ЗАМѢЧАНІЯ

О

КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ.

СОСТАВИЛЪ

Иванъ Веніаминовъ.

въ Ситхѣ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1846.

ЗАМѢЧАНІЯ

О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,

СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ ПОЯСНЕНІЯ.

Составилъ Иванъ Веніаминовъ,

ВЪ СИТХѢ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1846.

Съ одобренія Императорской Академіи Наукъ.

13 Мая 1846 г.

П. Фусъ.

Непремѣнный Секретарь.

ЗАМѢЧАНІЯ

О

КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

Сѣверозападная часть Америки чрезвычайно замѣчательна по многоразличію языковъ, употребляемыхъ туземцами; почти на каждомъ шагу вы встрѣчаете людей, которые говорятъ или собственнымъ языкомъ, или своимъ нарѣчіемъ. Особенно это видно между Калифорнскими Индѣйцами: такъ наприм. Индѣйцы Большой Бодеги не понимаютъ Индѣйцевъ живущихъ нѣсколько далѣе внутрь материка противъ Росса, а живущіе сѣвернѣе Росса не понимаютъ ни тѣхъ ни другихъ; и все это на пространствѣ не болѣе 200 верстъ.

Въ нашихъ Американскихъ колоніяхъ, не считая Россъ, разкиданныхъ только по берегамъ Америки, на протяженіи не болѣе 3000 верстъ находится *шесть* языковъ, раздробляющихся на нѣсколько нарѣчій, а именно: *Уналашкинскій*, *Кадьякскій*, *Кенайскій*, *Якутатскій*, *Ситхинскій* и *Кайганскій*.

*

Таковое разноязычіе и многоязычіе и на такомъ простронствѣ тѣмъ болѣе удивительно, что почти каждый изъ Сѣверо-Американскихъ народовъ не только самъ по себѣ, но даже и нѣсколько ихъ вмѣстѣ не стоятъ названія народа по чрезвычайной малочисленности. Такъ наприм. говорящихъ Уналашкинскимъ языкомъ нынѣ не болѣе 2200 душъ, и у нихъ два нарѣчія; говорящихъ Якутатскимъ языкомъ считается не болѣе 300 душъ, и у нихъ также два нарѣчія.

Обращая вниманіе на все это, тотчасъ раждаются вопросы: 1) Отчего въ Америкѣ особенно много языковъ? 2) Точно ли всѣ языки, коими говорятъ туземцы Сѣверозападной Америки и которые намъ кажутся разными, суть языки совершенно различные между собою, или только нарѣчія двухъ, или, по крайней мѣрѣ, не многихъ языковъ? 3) Ежели они различны, то какаго корня или происхожденія и проч.? а ежели только нарѣчія двухъ или нѣсколькихъ языковъ, то почему они такъ раздробились? 4) Каждый народъ, или, сказать правильнѣе, народецъ, говорящій своимъ языкомъ, непонятнымъ его сосѣдямъ и прочимъ народамъ, — составляетъ ли отдѣльный народъ, своего происхожденія? или всѣ они суть один и тотъ же народъ, но только обстоятельствами разбитый на части? 5) Ежели каждый изъ нихъ составляетъ отдѣльный народъ, то откуда они пришли, и почему, живя въ такомъ сосѣдствѣ между собою, не смѣшались до сихъ поръ, по крайней мѣрѣ, малочисленнѣйшіе изъ нихъ? Если же всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, или двухъ-трехъ происхожденій, то отчего у нихъ такое различіе въ языкахъ или покрайней мѣрѣ въ нарѣчіяхъ? — Таковыхъ и подобныхъ вопросовъ можно сдѣлать

еще нѣсколько; но отвѣчать на нихъ, или на нѣкоторые изъ нихъ, рѣшительно можно только тогда, когда Сѣверо-Американскіе языки будутъ извѣстны всѣ и надлежащимъ образомъ. Здѣсь можно замѣтить только то, что такое многоразличіе языковъ Сѣверо-Американскихъ народовъ можетъ быть доказательствомъ того, что они всегда были независимы, по крайней мѣрѣ другъ отъ друга, и что этого нельзя считать слѣдствіемъ того, что они, находясь въ дикомъ состояніи и не имѣя нужды другъ въ другѣ, живутъ отдѣльно и не имѣютъ между собою сообщеній; потому что, напротивъ того, многоразличіе языковъ скорѣе можетъ быть причиною, а не слѣдствіемъ раздѣльности народовъ.

Выше сказано, что въ нашей Америкѣ *шесть* языковъ, т. е. Уналашкинскій, Кадьякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.

Уналашкинскимъ языкомъ говорятъ жители Алеутскихъ острововъ и отчасти Аляксы. Онъ, какъ сказано выше, раздѣляется на два нарѣчія: Уналашкинское и Атхинское; первое употребляется въ Уналашкинскомъ отдѣлѣ, т. е. собственно на островахъ Лисьихъ и на Аляксѣ, а другое на Андреяновскихъ островахъ. Число говорящихъ симъ языкомъ нынѣ простирается не болѣе 2200.

Кадьякскій языкъ, по числу говорящихъ имъ, есть самый обширный изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ, а можетъ быть и всѣхъ Сѣверо-Американскихъ языковъ. Онъ отъ Кадьяка переходитъ на Аляксу, оттуда на берега Берингова и Ледовитаго моря до крайняго сѣвернаго мыса *Барровъ* и даже далѣе къ востоку; этимъ же языкомъ говорятъ и Чукчи, жи-

тели Азіатскаго берега. Онъ раздѣляется на шесть нарѣчій, а именно: *Кадьякское, Аглегмютское, Чугацкое, Чнагамютское, Малегмютское и Чукотское.* *) Первымъ нарѣчіемъ говорятъ жители собственно острова Кадьяка; но и здѣсь оно по произношенію раздѣляется на двое: на сѣверное и южное. Число говорящихъ Кадьякскимъ нарѣчіемъ нынѣ не болѣе 2300. *Аглегмютское* нарѣчіе употребляется жителями сѣверной стороны Аляксы, число коихъ нынѣ не болѣе 550. *Чугацкимъ* нарѣчіемъ говорятъ Чугачи—жители южной стороны Аляксы прямо Кадьяка: число ихъ также не велико. *Чнагамютское* нарѣчіе употребляется жителями около Михайловскаго редута, т. е. отъ мыса *Стефенсъ* до Берингова пролива. *Малегмютскимъ* нарѣчіемъ говорятъ жители заливовъ *Нортонъ* и *Котцебу* и далѣе къ сѣверу, а послѣднимъ *Чукоцкимъ* нарѣчіемъ говорятъ *Сидячіе Чукчи*. Число всѣхъ послѣднихъ неизвѣстно.

Кенайскій языкъ по числу говорящихъ едва-ли уступаетъ Кадьякскому; ибо имъ говорятъ *Кенайцы, Атнахтяне* (жители Мѣдной рѣки) *Кольчане, Кускоквимцы* и *Квихпакцы*. Онъ раздѣляется на четыре нарѣчія: собственно *Кенайское*, коимъ говорятъ жители Кенайскаго залива, число коихъ не болѣе 450 семействъ; — *Мѣдновское* или *Атнахтянское*, употребляемое Кольчанами и жителями Мѣдной рѣки: число послѣднихъ не болѣе 60 семействъ; — *Кускоквимское*, коимъ говорятъ жители рѣки Кускоквима и число коихъ простирается до 7000, — и *Квихпакское*, коимъ говорятъ

---

*) Но которое изъ сихъ нарѣчій есть главное? никто не могъ мнѣ сказать.

жители рѣки Квихпака; впрочемъ въ послѣднихъ нарѣчіяхъ и особливо Квихпакскомъ есть много словъ Кадьякскаго и Якутатскаго языковъ. Кенайскій языкъ для выговора есть самый труднѣйшій изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ языковъ, по множеству горганныхъ буквъ, такъ что чисто произносить Кенайскія слова не могутъ даже самые сосѣди ихъ, у которыхъ и собственные языки ихъ отнюдь не могутъ похвалиться легкостію и благозвучіемъ.

Якутатскимъ языкомъ говорятъ жители Якутата и далѣе къ западу. Онъ раздѣляется на два нарѣчія: *Якутатское* и *Угаленское*; число говорящихъ обѣими нарѣчіями не болѣе 300 душъ.

Ситхинскій или собственно такъ называемый ***Колошенскій*** языкъ употребляется отъ Льтуа до Стахипа, и имѣетъ почти одно нарѣчіе; число говорящихъ имъ въ послѣднее время (послѣ оспы) не простирается болѣе 4500. О свойствѣ сего языка будетъ сказано ниже.

Кайганскій языкъ употребляется жителями острововъ Кайгана и Шарлотскихъ: число первыхъ болѣе 1500, а послѣднихъ не менѣе 8000.

Всѣ наши Американскіе языки по образованію своему (сколько можно было узнать) раздѣляются на два главные вида, одинъ отъ другаго совершенно различные, а именно: ***Уналашкинскій*** и ***Колошенскій.*** Отличительныя ихъ свойства состоятъ въ слѣдующемъ: 1) Въ языкахъ перваго образованія три числа: единственное, двойственное и множественное; а въ языкахъ втораго образованія обыкновенно два числа: единственное и множественное. 2) Падежи въ первыхъ языкахъ раздѣляются на неопредѣленные и притяжательные, и потому всѣхъ падежей или окончаній болѣе 36; а въ

послѣднихъ не болѣе трехъ падежей или окончаній. 3) Глаголы по числамъ и лицамъ въ первыхъ измѣняются обыкновенно на концѣ, а въ послѣднихъ въ срединѣ, или въ началѣ слова. 4) Въ языкахъ перваго образованія предлоги и нарѣчія имѣютъ числа, и потому суть части рѣчи измѣняемыя, а въ послѣднихъ языкахъ того совсѣмъ нѣтъ

Общее же въ нашихъ Американскихъ языкахъ есть то, что всѣ они не имѣютъ различія въ *родахъ*, но у всѣхъ одинъ родъ — *общій*.

Къ первому образованію принадлежатъ языки *Уналашкинскій* и *Кадьякскій*, *) а къ послѣднему всѣ прочіе **), или, по крайней мѣрѣ, всѣ прочіе языки не Уланашкинскаго образованія. Но замѣчательно, что счетъ Уналашкинскаго и Кадьякскаго языковъ совершенно различнаго основанія, и одного съ Колошенскимъ. У Уналашкинцовъ счетъ имѣетъ основаніемъ обыкновенно десятичное число, и правильно идетъ до десяти тысячь и даже далѣе; а у Кадьякцовъ и Колошъ счетъ простирается только до 200, и основаніе имѣетъ совсѣмъ другое, и особенно это замѣтно въ десяткахъ.

Въ *Колошенскомъ-Ситхинскомъ* языкѣ можно найти болѣе 30 буквъ, если каждый звукъ означать особою буквою; ибо многія изъ нихъ, какъ гласныя, такъ и согласныя, произносятся различно, наприм. кȣ̕х, кȣх, к̕ȣк̕, кȣк. ***) Чтобы написать сіи слова точно такъ,

*) А Кадьякскій языкъ, по замѣчанію г. Шамиссо, есть языкъ Гренландскій, см. Путешествіе Коцебу.

**) Языкъ Насовскихъ Колошъ есть особенный отъ Ситхинскаго и Кайганскаго, но образованіе имѣетъ одиноковое съ нимъ.

***) Первымъ словомъ называется *калга* (рабъ), вторымъ *свинецъ*, третьимъ *сѣра*, а послѣднимъ *ящикъ*.

какъ произносятъ ихъ Колоши, надобно букву *к* подраздѣлить на трое, а *х* — на двое, если не прибавить новыхъ. Но если также, какъ я сдѣлалъ въ Алеутскомъ языкѣ, таковыя подобнозвучныя буквы означать особливыми придыхательными знаками, то въ Колошенскомъ языкѣ можетъ быть не болѣе 17 буквъ, а именно: а, г, е, и, к, к, л, н, с, т, ȣ, х, ц, ч, ш, ю, я.

Частей рѣчи въ Колошенскомъ языкѣ можно найти столько же, какъ и въ Русскомъ, наприм. тлинкит *человѣкъ*, тлицин *сильный*, чатле́нах *одинъ*, ха́т *я*, етахани *дѣлаю*, еȣтȣцини *сдѣланный*, геке *хорошо*, чита́х *отъ*, ȣш *ежели*, ″а! (знакъ восклицанія).

Въ Колошенскомъ языкѣ весьма много находится сложныхъ словъ изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, и по большой части односложныхъ. Наприм. качин *рука*, гдѣ ка означаетъ мущину, чин вообще *лапа, рука, ластъ* у земноводныхъ. — Тȣкатгата́ *беременная*, гдѣ тȣ означаетъ его или ея, кат *брюхо*, га́т *ребенокъ*, ″а *есть*.

Числъ два: единственное и множественное; а двойственнаго совсѣмъ нѣтъ.

Падежей я замѣтилъ только два, а именно: *именительный*, или общій, и *творительный*. Наприм. те *камень, камня* и проч. теч *камнемъ*, тек *каменья, каменьевъ* и проч. текч *каменьями*; ″ин *вода, воды, водѣ, воду*; ″инч *водою*; ″инх *воды, водамъ* и проч. ″инхч *водами*.

Имя существительное имѣетъ окончаніе на всѣ буквы, выключая одной *ю*, наприм. ка *мущина*, хаг *баня* и проч.

Во множественномъ числѣ большая часть именъ существительныхъ принимаютъ букву к или кк, а нѣкоторыя кончатся на ас, и, хи, кȣ и проч.

Творительный падежъ вообще въ обѣихъ числахъ дѣлается чрезъ прибавленіе буквы *ч*. Наприм. ас *лѣсина* твор. асч, аск *лѣсины* твор. аскч.

Прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются. Но степеней сравненія также имѣютъ три обыкновенныя.

Сравнительная степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова аганак, которое собственно значитъ: *мимо и больше*. Наприм. гекѐ *хорошій, добрый*, аганак гекѐ *лучше*; тлеклюшкѐ *худой*, аганак тлеклюшкѐ *хуже*. Но въ нѣкоторыхъ отрицательныхъ именахъ вмѣсто аганак употребляется акин, которое собственно значитъ: *назадъ*.

Превосходный степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова ючиганак, которое собственно значитъ: *обѣихъ мимо*. Наприм. ючиганак гекé *очень хорошій*; но тлеклюшке превосходный степень имѣетъ тлехлюшке.

Когда же сравнивается съ превосходною вещію другая нижайшая, тогда прибавляется слово: юшкинтити *меньше*.

Счетъ Колошенскій основаніемъ имѣетъ не десятеричное число, но пятерное; потому что въ *шести, семи* и *осьми* видны повторенія *перваго, втораго* и *третьяго* съ прибавленіемъ слоговъ тȣшȣ́, наприм. тлех *одинъ* тлетȣшȣ́ *шесть* и проч. Но это яснѣе можно видѣть изъ десятковъ, гдѣ къ первымъ основнымъ числамъ прибавляется слогъ ка или ка, и въ слѣдующемъ десяткѣ повторяется тоже слово, только съ прибавленіемъ слова: качинкáт. Наприм. тлекá *двадцать*, тлекá качинкáт *тритцать* и проч.

Числа.

1	Тлех.	11	Чинкат катлéк̓.
2	'Тех.	12	— катéх.
3	Нацк.	13	— канáцк.
4	Тахӯн.	14	— катахӯн.
5	Кечи́н.	15	— какечи́н.
6	Тлетӯшӯ	16	— катлетӯшӯ.
7	'Тахатӯшӯ	17	— катахатӯшӯ.
8	'Нецкатӯшӯ	18	— канецкатӯшӯ.
9	Кӯшӯк.	19	— какӯшӯк.
10	Чинкáт.	20	Тлекá.
		30	Тлека качинкат.
		40	Тахкá.
		50	Тахка качинкáт.
		60	Нацкека.
		70	Нацкека качинкат.
		80	Тахӯнкá.
		90	Тахӯнкá качинкат.
		100	Кичинка.
		200	Чинкаткá.

Болѣе 200 счету въ Колошенскомъ языкѣ нѣтъ; но чтобы сказать триста или четыреста, надобно сказать: двѣсти да еще прибавить сто; или: двѣсти да еще прибавить двѣсти и такъ далѣе.

Порядочныя числа.

Чатлéнах *одинъ, единственный.*
Шӯкӯ *первый.*
Тахá *второй.*
Нацкá *третій.*
Тахӯнá *четвертый.*
Кичина *пятый.*
Тлетӯшӯа *шестой.*

Тахатꙋшꙋа́ *седьмой,* Нецкатꙋшꙋа́ *осьмой.* Такимъ образомъ составляются и прочія чрезъ прибавленіе на концѣ а́.

Употребляемыя вмѣсто нарѣчій.

Чатлета́ин *однажды.*
Тахта́ин *дважды* и проч. съ прибавленіемъ та́ин.

Мѣстоименія существительныя суть двоякія, какъ-то:

Я хат	*и* хач.	*Мы* ꙋ̊а́н	и ꙋ̊а́нч.
Ты ꙋа̊е *или* ꙋе	*и* ꙋ̊еч.	*Вы* иꙋ̊а́н	иꙋ̊а́нч.
Онъ ʼꙋ	*и* ꙋч.	*Они* ас	асч.
		Они ютаа́с	ютаа́с.

Первыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ страдательныхъ и среднихъ, наприм. хат ꙋаа̋ я *я хочу,* хат ꙋꙋни́ *я сдѣлался;* ꙋа̊е юкꙋкани́ *ты сдѣлаешься,* ʼꙋ ештатани́ *онъ дѣлается.*

Вторыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ дѣйствительныхъ, наприм. хач етахани́ *я дѣлаю,* ꙋеч егисини́ *ты дѣлалъ,* ʼꙋч екꙋхсяни́ *онъ будетъ дѣлать.*

Притяжательныя мѣстоименія также суть двоякія: одни употребляются всегда въ сложеніи съ именами существительными, и онѣ суть: ах *мой,* иг *или* и́ *твой,* тꙋ *его;* а *нашъ,* ʼи *вашъ,* ас тꙋ *ихъ.* Напр. ахи́ш *мой отецъ,* иги́ш *твой отецъ,* тꙋи́ш *его отецъ,* а́иш *нашъ отецъ,* и́иш *вашъ отецъ,* ас тꙋи́ш *ихъ отецъ.*

Вторыя мѣстоименія притяжательныя суть: ахаги́ *мой,* ʼнаги́ *твой,* тꙋаги́ *его,* ааги́ *нашъ,* астꙋаги́ *ихъ,* а второе число множественнаго числа такъ, какъ единственнаго. Наприм. ахаги́ ахи́ш *мой отецъ,* иаги́ иги́ш *твой отецъ,* тꙋаги́ тꙋи́ш *его отецъ* и проч.

Притяжательныя мѣстоименія, какъ и прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются.

Въ *глаголахъ* замѣчается два *залога*: дѣйствительный и страдательный.

Лицъ три: первое, второе и третіе.

Измѣненія по лицамъ, сколько я могъ замѣтить, бываетъ не на концѣ глагола, но въ срединѣ, или иногда въ началѣ. Наприм. хач ехўсини *я сдѣлалъ*, ўеч егисини *ты сдѣлалъ*, ўч еўсини *онъ сдѣлалъ*.

NB Буква *х* есть характерическій знакъ перваго лица единственнаго числа; *и* или *г* втораго лица обѣихъ чиселъ, *ў* третьяго лица, или: отсутствіе буквъ перваго и втораго лица есть знакъ третьяго лица; *с* есть знакъ третьяго лица множественнаго числа.

Наклоненій четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и неокончательное, наприм. хач хатляшéт *я держу*, ўеч итляшетин *ты держалъ* и проч. хач енкўсянигин *я бы сдѣлалъ*; енасни *дѣлай*; етани *дѣлать*. *)

Временъ до шести, а именно:

Настоящее:	етахани *дѣлаю.*
Прошед. несовершенное:	етаханегин *я дѣлалъ.*
— совершенное:	ехўсини *я сдѣлалъ.*
Давнопрошедшее:	ехўсинигин *я дѣлывалъ.*
Будущее неопредѣленное:	енўкасяни *я буду дѣлать.*
— совершенное:	енкўсини *я сдѣлаю.*

Настоящее время опредѣленныхъ окончаній не имѣетъ.

Прошедшее несовершенное къ настоящему времени

---

*) Но есть еще наклоненія *позволительное* и сослагательное или повелительное отрицательное; примѣръ ихъ можно видѣть ниже.

прибавляетъ слогъ *егин* или *гин*. И вообще прошедшія времена означаются окончаніемъ *ин*, которое во всѣхъ лицахъ обѣихъ числъ не измѣняется.

Будущія времена, также какъ и настоящее, опредѣленныхъ окончаній не имѣютъ, но нерѣдко удерживаютъ окончанія прошедшаго совершеннаго. Отличіе же ихъ отъ прочихъ временъ составляютъ или слоги кȣ или кȣк, или буква н, употребляемыя въ началѣ слова.



ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ.

I.

Етани́ дѣлать.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хач етахани́ *я дѣлаю.*	ȣ̊а́нч етатȣни́ *мы* и проч.
ȣ̊е́ч етагини́ *ты дѣлаешь.*	Иȣа́нч какъ единствен.
ȣ̊ч естани́ *онъ дѣлаетъ.*	Асч есатани́.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач етаханéгин *я дѣлалъ.*	ȣ̊а́нч етатȣнéгин.
ȣ̊е́ч етаинéгин *ты дѣлалъ.*	Иȣа́нч етагинéгин.
ȣ̊ч етанегин *онъ дѣлалъ.*	Асч есатанегин.

Прошедшее совершенное.

Единст. число.		Множест. число.
Хач ехꙋсини *я*		ꙋ̊анч етꙋсини.
ꙋ̊еч егисини *ты*	*сдѣлалъ.*	Иꙋ̊анч еꙋсини.
ꙋч еꙋсини *онъ*		Ютаас еꙋсини.

Давнопрошедшее время *).

Единст. число.		Множест. число.
Хач ехꙋсинигин *я*	*дѣ-*	ꙋ̊анч етꙋсинигин.
ꙋ̊еч егисинигин *ты*	*лы-*	Иꙋ̊анч какъ единст.
ꙋч еꙋсинигин *онъ*	*валъ.*	Асч есаꙋсинигин.

Будущее неопредѣленное.

Единст. число.		Множест. число.
Хач екꙋкасяни *я буду*		ꙋ̊анч екахтꙋсяни.
ꙋ̊еч еккисяни *ты будешь*	*дѣлать.*	Иꙋ̊анч екахисяни.
ꙋч екꙋхсяни *онъ будетъ*		Асч екꙋхсяни.

Будущее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач енкꙋсини *я сдѣлаю.*	ꙋ̊анч енахтꙋсяни.
ꙋ̊еч енкꙋсини *ты сдѣлаешь.*	Иꙋ̊анч енахисини.
ꙋч енꙋхсини *онъ сдѣлаетъ.*	Асч есꙋнахсини.

---

*) Въ семъ времени буква *и* не имѣющая надъ собою ударенія, вездѣ произносится почти какъ *е*.

Сослагательное наклоненіе.

Время неопредѣленное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач енкȣсянигин *я бы сдѣлалъ*	ȣ̊áнч енахтȣсянигин.
ȣ̊éч енкасянигин *ты* —	Иȣ̊áнч енахисянигин.
ȣч енахсянигин *онъ* —	Асч енахсянигин.

Будущее время *).

Единст. число.	Множест. число.
Хач енахсанини *когда я сдѣлаю*	ȣ̊áнч ентȣсянини.
ȣ̊éч енисанини — *ты сдѣлаешь*	Иȣ̊анч енагисанини.
ȣч енисниви — *онъ сдѣлаетъ*	Асч есанаснини.

Ежели я сдѣлаю и ***ежели я сдѣлалъ*** говорится: хач ȣш ехȣсини; ***ежели ты сдѣлаешь*** или ***сдѣлалъ***: ȣ̊éч ȣш егисини, и такъ далѣе съ прибавленіемъ ȣш ***ежели.***

Сослагательное или повелительное отрицательное.

Единственнаго числа.

Хач тлил **)	етахȣнéк	***чтобъ я не дѣлалъ.***	
ȣ̊éч —	етаинéк	— ***ты***	—
ȣч —	етаȣнéк	— ***онъ***	—

---

*) Здѣсь въ будущемъ времени буква и послѣ н выговаривается почти какъ Русское ы наприм. енисниви выговаривается какъ бы енысныни.

**) Тлил или тли или лли есть слово или звукъ запретительный, употребляемый въ значеніи: не надо, не тронь, ни-ни, и проч.

Множественнаго числа.

ȣ̊áнч тл̀ил̀ етатȣнéк *чтобъ мы не дѣлали.*
Иȣ̊áнч — етагинéк — *вы* —
Асч — есатанек — *они* —

Повелительное наклоненіе.

Единс. числа. Множест. числа.
ȣ̊éч енаснѝ *дѣлай* Иȣ̊áнч енаг̀сянѝ.
ȣч енахсанѝ *пусть онъ дѣлаетъ.* Асч енахсани
енагисяни *пускай дѣлаютъ и сдѣлаютъ* или *чтобы было сдѣлано.*

Неокончательное наклоненіе.

Етанѝ *дѣлать.*

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число. Множест. число.
Хат ештахтапи *я дѣлаюсь.* ȣ̊ан ештатанѝ.
ȣ̆ае ештаитани *ты дѣлаешься.* Иȣ̊áн ештагинѝ.
ȣ ештатанѝ *онъ дѣлается.* Ас ештатанѝ.

Прошедшее время.

Единст. число Множест. число.
Хат юȣнѝ *я сдѣлался* ȣ̊ан юаȣнѝ *мы* и проч.

ȣае юȣни *ты* — Иȣ̊ан юиȣни.
ȣ юȣни *онъ* — Ас юсȣни.

Будущее время.

Единст. число. Множест. число.
Хат юхаткȣкани *я сдѣлаюсь.* ȣ̊ан юакȣкани.
ȣае юкȣкани *ты сдѣлаешься.* Иȣ̊ан юкȣкани.
ȣ юȣкȣкани *онъ сдѣлается.* Ас юскȣкани.

Повелительное наклоненіе.

Единст. число. Множест. число.
ȣае ешнисни *сдѣлайся.* Иȣ̊ан ешнагисни.
ȣ ешнакасни *пусть онъ сдѣлаетъ* Ас ешнакасни.

Неокончательное наклоненіе.

Юхтȣтигин
Юхаткȣканигин } *сдѣлаться.*

Со вспомогательнымъ глаголомъ

Настоящее время.

Единственное число.
Хат ȣаа етани *я хочу дѣлать.*
ȣае итȣаа етани *ты хочешь* —
Аш ит ȣаа етани *онъ хочетъ* —

Множественное число.
ȣ̊анч аит ȣаа етани *мы хотимъ дѣлать.*
Иȣ̊анч гиит — — *вы хотите* —
Ютаас ит — — *они хотятъ* —

Прошедшее время.

Единсгвенное число.

Хач еся хаегин етани *я хотѣлъ дѣлать.*
ȣеч еси егин — *ты* — —
ȣч еса — — *онъ* — —

Множественное число.

ȣ̊а́нч еса тȣегин етани *мы хотѣли дѣлать.*
Иȣ̊а́нч — ге́гин — *вы* — —
Ютаас — егин — *они* — —

Отрицательное тı̓екл хат ȣаӑ етани *я хочу дѣлать* и проч. съ прибавленіемъ въ началѣ: тı̓екл *или* тı̓ек.

Причастія.

Ганȣани *сдѣлано.*
Ган те ̓кȣкани *будетъ сдѣлано.*
Екахтȣени *будетъ дѣлано.*
Енахтȣсяни *начинаетъ дѣлаться.*
Еȣтȣцини *сдѣланный.*

Личныя.

Единственное число.

Хач ехȣсинигиетай *мною сдѣланное.*
ȣеч егисинигиетай *тобою* —
ȣч еȣсинигиетай *имъ* —

Множественное число.

ȣ̊а́нч еȣтȣсинигиетай *нами сдѣланное.*
Иȣ̊анч егисинигие́тай *вами* —
Асч есаȣсинигие́тай *ими* —

*

II.

Акакȣши́ *искать.*

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненiе.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хач акакȣхаши́ *я ищу.*	ȣ̊а́нч акакȣтȣши́.
ȣеч акакиши *ты ищешь.*	Иȣ̊а́нч акакиши́.
ȣч акакȣши *онъ ищетъ.*	Асч акаскȣши.

Прошедшее неопредѣленное.

Единств. число.	Множест. число.
Хач акакȣхашигин *я искалъ*	ȣ̊а́нч акакȣтȣшигин.
ȣеч акакишиги́н *ты* —	Иȣ̊а́нч *какъ единств.*
ȣч акакȣшигин *онъ* —	Асч акаскȣшигин.

Прошедшее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач акахкȣхаши́ *я нашелъ.*	ȣ̊а́нч акахкȣтȣгаши́.
ȣеч акахкигаши́ *ты* —	Иȣ̊анч акахкигаши́.
ȣч акахкȣгаши *онъ* —	Асч акахаскȣгаши.

Бубущее время.

Единст. число.	Множеств. число.
Хач акакȣкхаши́ *я буду искать*	ȣ̊а́нч акахкȣкахтȣши́.
ȣеч акакиккиши́ *ты будешь* —	Иȣ̊а́нч акакикахиши.
ȣч акакȣккаши́ *онъ будетъ* —	Асч акаскȣккаши́.

Сослагательное наклоненіе.

Единственнное число.

Перваго лица не имѣетъ.

ȣ̊е́ч тлиl акакишик *чтобъ ты не нашелъ.*

ȣч — акакȣшик — *онъ* —

Множественное число.

Перваго лица не имѣетъ.

Второе какъ въ единственномъ.

Третіе: асч тлиl акаскȣшик *чтобъ они не нашли.*

Повелительное наклоненіе.

Единственое число.	Множественное.
ȣӑе́ кȣши *ищи.*	Иȣ̊а́нч акакиши.
ȣч акакȣнкаши *пусть онъ ищетъ*	Асч акаскȣнкаши.
ȣ̊еч акакȣнаши *найди*	Иȣ̊а́нч акахкикахиши.
ȣч акахкȣнкаши *пусть онъ найд.*	Асч акахаскȣнкаши.

Неокончательное наклоненіе.

Акакȣши *искать.*

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительнаго наклоненія.

Настояшее время.

Единст. число	Множественное.
Хат хакакȣтȣши *меня ищутъ.*	ȣ̊а́н аикакȣтȣши.
ȣе иикакȣтȣши *тебя* —	Иȣ̊а́н *какъ единств.*
ȣ тȣикакȣтȣши *его* —	Ас астȣикакȣтȣши.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.	Множественное.
Хат хакакȣтȣшигин *меня искали.*	ȣан аикакȣтȣшигин.
ȣе иикакȣтȣшигин *тебя* —	Иȣан *какъ единств.*
ȣ тȣиикакȣтȣшигин *его* —	Ас асгȣикакȣтушигин.

Прошедшее совершенное и будущее время дѣлается изъ дѣйствительнаго глагола: *нашли* или *найдутъ* съ прибавленіемъ *меня*, *тебя*, *его* и проч., наприм. хат акахаскȣгаши *они меня нашли.*

Причастіе личное.

Единственнаго числа.

Хач акахкȣхашигиет *мною*
ȣеч акахкигашигиет *тобою*
ȣч акахкȣгашигиет *имъ*
} *найденный, ая, ое.*

Множественное число.

ȣанч акахкȣгатȣгȣшигиет *нами*
Иȣанч акахкигишигиет *вами*
Асч акахаскȣгашигиет *ими*
} *найденный, ая, ое.*

III.

Юхȣхачигин *быть.*

Настоящаго и *будущаго* времени нѣтъ.

Прошедшее время.

Единст. число.	Множественное.
Хат атхакȣȣтин *я былъ*	ȣан атȣтȣатин.
ȣае атикȣȣтин *ты* —	Иȣан атиатин.
ȣ атȣкȣȣтин *онъ* —	Ас атасаȣатин.

Давнопрошедшее.

Единст. число.		Множественное.
Хат аҗхатитиин	*я бывалъ*	ȣ̊áн аҗеатиин.
ȣ̆ае аҗигитиин	*ты* —	Иȣ̊áн аҗигитиин.
ȣ̆ аҗегитиин	*онъ* —	Ас аҗеастиин.

Повелительное наклоненiе.

Единств. число. Еќкага, енкатi. Множеств. нѣтъ.

Неокончательное.

Юхȣ̆хачигин, юхтȣ̆тигин.

IV.

Ахчиигȣ̆ *имѣю или у меня есть.*

Настоящее время.

Единст. число.		Множественное.
(Хат) ахчиигȣ̆	*у меня есть*	ȣ̊áн ачигȣ̆.
ȣ̆ае ичиигȣ̆	*у тебя* —	Иȣ̊áн ичигȣ̆.
ȣ̆ тȣ̆чиигȣ̆	*у него* —	Ас астȣ̆чигȣ̆.

Отрицательное.

Хат тлекл ахчи	*у меня нѣтъ.*	ȣ̊áн тлекл ачи.
ȣ̆ае — ичи	*у тебя* —	Иȣ̊ан — ичи.
ȣ̆ — тȣ̆чи	*у него* —	Ас — астȣ̆чи.

Прошедшее время.

Единств. число.		Множественное.
(Хат) ахчик етигин	*у меня было*	ȣ̊áн ачик етигин.
ȣ̆ае ичик етигин	*у тебя* —	Иȣ̊áн ичик —
ȣ̆ тȣ̆чик етигин	*у него* —	Ас астȣ̆чик —

Будущее время.

Единст. число.		Множественное.
Хат ахчикекȣкати	*у меня будетъ*	ȣ̊ан ачикекȣкати.
ȣае ичикекȣкати	*у тебя* —	Иȣ̊ан ичикекȣкати.
ȣ тȣчикекȣкати	*у него* —	Ас астȣчикекȣкати.

Позволительное наклоненіе

Единст. число.		Множественное.
Хат ахчик	*пусть у меня будетъ.*	ȣ̊ан ачик.
ȣае ичик	— *у тебя* —	Иȣ̊ан ичик.
ȣ тȣчик	— *у него* —	А астȣчик.

Повелительное наклоненіе.

Единст. число.		Множественное.
Чгекахчик	*будь у меня.*	ȣ̊ан ачик чгека.
Чȣаичик	— *у тебя*	Чгекагичик.
ȣтȣчик	*пусть у него будетъ*	Чгекастȣчик.

ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА

НА КОЛОШЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ. *)

Тленахгати тлинкитāнигȣкȣáн Ашакȣн.	У всѣхъ людей одинъ Богъ.
Читлякȣ́ ган ȣачáкȣ чȣшȣ́кȣ тахч кȣцити́, тлекл шȣкукахи́х тȣкȣсти́ги́.	Онъ не имѣетъ ни начала ни конца.
Ашакȣ́нч лтакáт агатин, лтакáт ахаахч, лтакáт атáхаганȣ́к, лтакáт тȣчикáгати.	Богъ все знаетъ, все видитъ, все слышитъ, все можетъ.
Ашакȣ́нч чилтакат сихáн тлинкитāнитȣкȣáн туȣ̊áткхиях ататȣати; кикат тȣакигикá агáнах асихáн.	Богъ всѣхъ людей любитъ, какъ дѣтей своихъ; но добродѣтельныхъ любитъ болѣе.
Кикáт кȣцитигикá тȣáкигиа тлюшкатéн лкȣнȣкȣá акȣá тȣхан акȣкаȣ́ кетȣкȣхсакȣ́ тлéкл шȣкȣкахи́х астȣтасȣкȣгȣ́.	Добродѣтельные будутъ жить тамъ вѣчно въ радости и веселіи.
Тлюшкатéн кȣ́стигиá акȣá аши́х кекȣхляци́ кȣсти́ ишáнч гехдакȣхлячак.	А злые люди будутъ тамъ страдать и мучиться.

*) Ситхитскаго Толмача Димитрія.

'Лтака́т кагаагй тл̓е́кл кӯкана́.

Ашакӯ́н тӯакагич аӯл̓ие́х тл̓инкит̄ани, х̈екакӯц̓, тл̓як̈ӯк, йн, кха́н гацине́т, тл̓инкит̄анитӯкӯа́н.

Ашакӯ́нч аӯл̓ие́х тл̓инкит̄анитӯкӯа́н тӯкӯкакет тӯкӯхсакӯт.

У всякаго человѣка душа безсмертна.

Богъ словомъ своимъ сотворилъ свѣтъ, небо, землю, воду, рыбъ, птицъ и всѣхъ людей.

Богъ создалъ людей для ихъ блаженства.

ЗАМѢЧАНІЯ

О КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Выше сказано, что Кадьякскій языкъ имѣетъ (почти) совершенно одинаковое образованіе съ Уналашкинскимъ языкомъ, такъ что матеріалы ихъ какъ бы отлиты совершенно въ однѣ и тѣже формы, но только съ измѣненіемъ самыхъ конечностей формъ. Такъ наприм. свойство и раздѣленіе падежей въ томъ и другомъ языкѣ совершенно одинаково; но самыя окончанія ихъ совсѣмъ различны, выключая падежей двойственнаго числа, которые иногда имѣютъ довольно близкое сходство. Но матеріалы того и другаго языка, т. е. слова ихъ, совершенно различны и до такой степени, что, кажется, не найдется и десяти словъ сходныхъ и однозначащихъ. Слова: Адакъ *отецъ* и тангъ *вода*, едвали не единственныя слова въ обѣихъ языкахъ однозначащія.

И потому я здѣсь, въ изложеніи замѣчаній моихъ о Кадьякскомъ языкѣ, гдѣ можно и нужно, буду сравнивать одинъ языкъ съ другимъ, показывая различіе и сходство ихъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ находятся всѣ тѣже буквы, что и въ Уналашкинскомъ; но, сверхъ того, онъ имѣетъ нѣсколько своихъ собственныхъ буквъ или звуковъ, какъ: (г̄ или г̄г̄), д̄ж̄, е, ж, о, п, ш, ы, и иногда ь. И потому азбука ихъ будетъ слѣдующая.

а, б, г (г̄) д, д̄ж̄, е, ж, и, к, ӄ, л, м, н, ӈ, (о), п, с, т, ꙋ, х, ч, ш, ы, (ь , ю, я.

Въ нѣкоторыхъ словахъ слышенъ звукъ, похожій на *в*, наприм. ова́й *онъ,* вахчꙋ́ и проч. Но при выговорѣ Русскихъ словъ съ буквою *в* Кадьякцы, также какъ и Уналашкинцы, употребляютъ букву *м*, наприм. вмѣсто ***Иванъ*** они говорятъ ***Иманъ***. И потому въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто буквы *в* должно употреблять ту же букву, что и въ Уналашкинскомъ, гдѣ въ такомъ случаѣ пишется ꙋ̊ съ сократительнымъ знакомъ *); и потому вмѣсто ова́й и вахчꙋ́ надобно писать оꙋ̊а́й, ꙋ̊ахчꙋ́.

Буква *б*, едвали должна быть въ Кадьякской азбукѣ; ибо хотя наприм. въ словѣ наба́ *лѣсина,* ясно слышенъ звукъ этой буквы, но Кадьякцы слово ***Барановъ,*** произносятъ Мала́накъ, такъ какъ и Уналашкинцы, и это явно доказымаетъ, что у нихъ нѣтъ ни *б,* ни *р*, ни *в*. И потому для выраженія звука, похожаго на *б*, я думаю, можно употреблять *м* и *п* (подобно Греческому), наприм. вмѣсто наба́, писать на м̄п̄а́.

Въ Кадьякскомъ языкѣ слышенъ звукъ буквы *о*; но я сомнѣваюсь, чтобы въ самомъ дѣлѣ она была необходима; ибо и въ Уналашкинскомъ языкѣ слышенъ такой звукъ, но только тамъ, гдѣ надъ буквою ꙋ нѣтъ ударенія, и гдѣ она произносится среднею между *о* и *у*; а потому, я думаю, и въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто ова́й или оꙋ̊ай надобно писать ꙋꙋ̊а́й.

---

*) Въ чемъ соглашается со мною и г. Терентьевъ, урожденецъ Уналашкинскій, креолъ, бывшій въ С. Петербургѣ и нынѣ служащій въ Ситхѣ въ должности старшаго прикащика, какъ лучшій знатокъ сего языка, отъ коего я и заимствовалъ всѣ сіи замѣчанія.

г̄ или г̄г̄ произносится какъ Латинское g, наприм. Ада́г̄а (Adága) *мой отецъ*.

д̄ж̄ выговаривается какъ Латинское g, наприм. тгўд̄ж̄икага́ *беру*. Но при перемѣнѣ сего глагола по личнымъ окончаніямъ звукъ д̄ж̄ измѣняется на *ч* наприм. тгўчига́н *берешь*, тгўчика́ *беретъ*, тгўчикахпўк *мы двое беремъ* и проч.

ӈ и ӄ выговариваются точно такъ, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Ш и *ы* произносятся точно такъ, какъ въ Русскомъ языкѣ, наприм. шўинак *дватцать*, адахпны́к *отъ твоего отца*.

Ударенія и придыхательные надстрочные знаки, употребляемые въ Уналашкинскомъ языкѣ, необходимы и въ Кадьякскомъ, наприм. а̀линўк *одинъ*, шў̀хьяўлўг̄г̄ў и проч.

Выговоръ Кадьякскаго языка почти нисколько не труднѣе Уналашкинскаго и гораздо легче Колошенскаго.

Существительныя имена въ неопредѣленномъ падежѣ почти всѣ имѣютъ одинаковое окончаніе на ӄ, такъ какъ и въ Уналашкинскомъ на къ *), наприм. въ томъ и другомъ языкѣ надобно сказать Адакъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ различія въ родахъ, какъ и во всѣхъ нашихъ Американскихъ языкахъ, нѣтъ никакого. Родъ одинъ — *общій*.

Числъ три (какъ и въ Уналашкинскомъ): единственное, двойственное и множественное, наприм. я́маӄ *камень*, я́мак *два камня*, я́мат *каменья*; та́йхўт *иди*,

---

*) Букву ъ я не употребляю здѣсь, и думаю, что и не нужно употреблять ее нигдѣ.

та́йтик *Слав. идита* т. е. *идите двое,* та́йчи *идите многіе.* Набам кайңани́ *на лѣсинѣ,* набак кайңагни́ *на двухъ лѣсинахъ,* набат кайңатни́ *на лѣсинахъ.*

Падежи также, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ, раздѣляются на *неопредѣленные* и *притяжательные.* Неопредѣленныхъ падежей главныхъ три, но иногда и четыре: именительный или общій, дательный, предложный и иногда творительный (смотр. ниже), напр. наба́ *лѣсина* и *лѣсину,* набаман *лѣсинѣ,* набамык *лѣсиною* набам кайңани *на лѣсинѣ.* Притяжательные падежи суть такія измѣненія по окончаніямъ или падежамъ, въ коихъ подразумѣются личныя притяжательныя мѣстоименія: *мой, твой, свой, его; нашъ, вашъ, ихъ.* Наприм. неопредѣленный падежъ а́дак *отецъ.* Притяжательные: ада́га *мой отецъ,* ада́н *твой отецъ,* адти́ *его отецъ* и проч. И потому притяжательные падежи раздѣляются на одноличныя, многоличныя и безличныя. Свойство и различіе всѣхъ таковыхъ измѣненій можно видѣть изъ прилагаемаго при семъ примѣра.

Къ стр. 30.

Имен. Адти́ *его отецъ.*
Дател. Адтинȣ́н *его отцу.*
Пред. и Адтины́к *отъ его отца.*

Имен. Адтик *ихъ (двоихъ) отецъ.*
Дател. Адахптыгнȣн *ихъ отцу.*
Пред. и Адахптыгнык *отъ ихъ отца.*

Имен. дти́т *ихъ (многихъ) отецъ.*
Дател. дтитнȣн *ихъ отцу.*
Пред. и дтитнык *отъ ихъ отца.*

Имен. нӈа́к *его два брата.*
Дател. нӈакнȣн *его братьямъ.*
Пред. и нӈакнык *отъ его братьевъ.*

Имен. ӈга́й *ихъ братья.*
Дател. ӈгайнȣ́н *ихъ братьямъ.*
Пред. и ӈгайнык *отъ ихъ братьевъ.*

та́йтик *Слав. идита* т. е. *идите двое,* та́йчи *идите многіе.* Набам кайнгани́ *на лѣсинѣ,* набак кайнгагни́ *на двухъ лѣсинахъ,* набат кайнгатни́ *на лѣсинахъ.*

Падежи также, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ, раздѣляются на *неопредѣленные* и *притяжательные.* Неопредѣленныхъ падежей главныхъ три, но иногда и четыре: именительный или обшій, дательный, предложный и иногда творительный (смотр. ниже), напр. наба́ *лѣсина* и *лѣсину,* набаман *лѣсинѣ,* набамык *лѣсиною* набам кайнгани *на лѣсинѣ.* Притяжательные падежи суть такія измѣненія по окончаніямъ или падежамъ, въ коихъ подразумѣются личныя притяжательныя мѣстоименія: *мой, твой, свой, его; нашъ, вашъ, ихъ.* Наприм. неопредѣленный падежъ а́дак *отецъ.* Притяжательные: ада́га *мой отецъ,* ада́н *твой отецъ,* адти́ *его отецъ* и проч. И потому притяжательные падежи раздѣляются на одноличныя, многоличныя и безличныя. Свойство и различіе всѣхъ таковыхъ измѣненій можно видѣть изъ прилагаемаго при семъ примѣра.

a) ПРИТЯЖИТЕЛЬНЫЕ ОДНОЛИЧНЫЕ:

Единственнаго числа.

Имен.	Ада́г̄а *мой отецъ.*	Ада́н *твой отецъ*	Адти́ *его отецъ.*
Дател.	Адамнȣ́н *моему отцу.*	Адахпнȣ́н *твоему отцу.*	Адтинȣн *его отцу.*
Пред. и тв.	Адамны́к *отъ моего отца.*	Адахпны́к *отъ твоего отца.*	Адтины́к *отъ его отца.*

Двойственнаго числа.

Имен.	Адаȣ̊ȣк *нашъ (двоихъ) отецъ.*	Ада́ик *вашъ (двоихъ) отецъ.*	Адтик *ихъ (двоихъ) отецъ.*
Дател.	Адамтыгнȣн *нашему отцу.*	Адахптыгнȣн *вашему отцу.*	Адахптыгнȣн *ихъ отцу.*
Пред. и тв.	Адамтыгнык *отъ нашего отца.*	Адахптыгнык *отъ вашего отца.*	Адахптыгнык *отъ ихъ отца.*

Множественнаго числа.

Имен.	Адаȣт *нашъ (многихъ) отецъ.*	Ада́и *или* Адахчи́ *вашъ (многихъ) отецъ.*	Адти́т *ихъ (многихъ) отецъ.*
Дател.	Анамтнȣ́н *нашему отцу.*	Адахпнычнȣн *вашему отцу.*	Адтитнȣн *ихъ отцу.*
Пред. и тв.	Адамтнык *отъ нашего отца.*	Адахпнычнык *отъ вашего отца.*	Адтитнык *отъ ихъ отца.*

b) ПРИТЯЖИТЕЛЬНЫЕ МНОГОЛИЧНЫЕ:

Двойственнаго числа.

Имен.	Анӈахка́ *мои два брата.*	Анӈахкы́н *твои два брата.*	Анӈа́к *его два брата.*
Дател.	Анӈагымнȣк *моимъ братьямъ.*	Анӈахпнȣ́н *твоимъ братьямъ.*	Анӈакнȣн *его братьямъ.*
Пред. и тв.	Анӈагымнык *отъ моихъ братьевъ.*	Анӈахпнык *отъ твоихъ братьевъ.*	Анӈакнык *отъ его братьевъ.*

Множественнаго числа.

Имен.	Анӈанг̄а́ *мои братья.*	Анӈады́н *твои братья.*	Анӈа́й *ихъ братья.*
Дател.	Анӈамнȣн *моимъ братьямъ.*	Анӈахпнȣн *твоимъ братьямъ.*	Анӈайнȣ́н *ихъ братьямъ.*
Пред. и тв.	Анӈамнык *отъ моихъ братьевъ.*	Анӈахпнык *отъ твоихъ братьевъ.*	Анӈайнык *отъ ихъ братьевъ.*

c) БЕЗЛИЧНЫЕ ПАДЕЖИ ТРЕРЬЯГО ЛИЦА.

Единственнаго числа.

Имен. Анӈани *онъ своего брата.*
Дательн. *Также — своему брату.*
Пред. и твор. Анӈаминык — *отъ своего брата.*

Двойственнаго числа.

Имен. Анӈахтык *онъ своихъ (двухъ) братьевъ.*
Дател Анӈахптыгнўн *онъ своимъ двумъ братьямъ.*
П. тв. Анӈахптыгнык *онъ отъ своихъ двухъ братьевъ.*

Множественнаго числа.

Имен. Анӈахтыӈъ *онъ своихъ многихъ братьевъ.*
Дател. Анӈахпычнўн *онъ своимъ многимъ братьямъ.*
П. тв. Анӈахпычнык *онъ отъ своихъ многихъ братьевъ.*

NB Вмѣсто: *я своего брата,* и *ты своего брата* говорится: *я моего брата, ты твоего брата* и проч.

NB. *Отецъ* въ именительномъ неопредѣленномъ падежѣ имѣетъ ада́; но въ Уналашкинскомъ языкѣ ада́ значитъ *его отецъ,* т. е. притяжательный одноличный.

Въ разговорахъ при всякомъ притяжательномъ падежѣ, не смотря на ихъ окончанія, могутъ быть употреблены и личныя мѣстоименія, наприм. *нашъ отецъ* можно говорить: ада́ўт и хўанкўда ада́ўт; но никогда нельзя сказать: хўанкўда ада́ или адаўўк. Такъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Кадьякскій счетъ по основанію своему совсѣмъ другой въ сравненіи съ Уналашкинскимъ. Тотъ правиль-

нымъ образомъ можетъ простираться до 100.000 и далѣе; а этотъ, т. е. Кадьякскій простирается только до 200, такъ какъ и Колошенскій; тотъ основаніемъ своимъ имѣетъ десятеричное число, а этотъ пятеричное, или *пять* и *дватцать.*

Счетъ.

1. Алинўк.	11. Атхáхтўк.
2. Мáлўк.	12. Атхáхтўк малўгнык.
3. Пинґáюн	13. — пинґáюнык.
4. Чтаман	14. — чтáманык.
5. Талиман.	15. — талиманык.
6. Агўинлнґин *).	16. — агўинлгиганык.
7. Малхўнґин.	17. — малхўганык.
8. Инглюлин.	18. — инглюлнык.
9. Кўлнґўян.	19. — кўлнўгнык.
10. Кўлин.	20. — кўлнык.

NB. Окончнніе *нык* въ именахъ есть знакъ творительнаго или предложнаго падежа; и потому можно полагать, что и всѣ числа отъ 12 до 21 поставляются въ творительномъ падежѣ.

20. Атхáхтўк кўлнык, *или чаще* шўинак.
30. Агимяк.
40. Малюк шўинак, *т. е. два раза двадцать.*
50. Малюк шўинак атхахлюкў кўлнык, *т. е. два раза двадцать съ прибавкою десяти.*
60. Пинґаюн шўинат, *т. е. трижды двадцать.*
70. Пинґáюн шўинат кўлнык чтамалялюлги.

---

*) Здѣсь есть небольшое сходство съ Уналашкинскимъ счетомъ, и именно въ буквѣ Н̆г.

80. Чта́ман шӯи́нат, *т. е. четыре раза двадцать.*
90. Чта́ман шӯи́нат кӯлнык та̀лималялюлги.
100. Та̀лиман шӯи́нат, *т. е. пять разъ двадцать.*
200. Кӯлин шӯи́нат, *т. е. десять разъ двадцать.*

Порядочныя.

1-*й* Атаӯчик.
2-*й* А̀лха.
3-*й* Пиңашӯа.
4-*й* Чтамит.
5-*й* Та̀лими
6 *й* Агӯинлги́н.
7-*й* Ма̀лхӯңин.
8-*й* Инглюлин.
9-*й* Кӯлңӯя́н.
10-*й* Кӯлин.

Мѣстоименія въ Кадьякскомъ языкѣ имѣютъ всѣ три числа. Но въ Уналашкинскомъ языкѣ у личныхъ мѣстоименій двойственнаго числа нѣтъ.

Я хӯи.
Ты ѝпыт *или* ӣѝпыт.
Онъ т̀лин *или* ӯӯа́й.
Мы (*двое*) хӯанкӯнӯк.
Вы (*двое*) ѝпытьы́к.
Они (*двое*) т̀лихка́ *или* ӯгӯк.
Мы (*многіе*) хӯанкӯда́.
Вы — ѝпычи.
Они — т̀ля́йда *или* ӯгӯт.

Мѣстоименія сіи употребляются и вмѣсто притяжательныхъ, наприм. *мой* хӯи, *твой* ѝпыт, *нашъ* хӯанкӯда и проч.

Мѣстоименія личныя также имѣютъ падежи какъ и имена существительныя, и съ тѣми же окончаніями нӯн и нык.

Глаголы въ Кадьякскомъ языкѣ также какъ и въ Уналашкинскомъ имѣютъ множество измѣненій раз-

ныхъ, и потому требуютъ отъ сочинителя Грамматики большаго вниманія (чего я по обстоятельствамъ моимъ не могъ сдѣлать). Но сколько могъ, я замѣтилъ въ нихъ:

Временъ не менѣе трехъ, а нѣкоторые глаголы имѣютъ и четыре; какъ то:

Настоящее. Хў̊и тгўджикагá *я беру.*

Прошед. несов. Хў̊и тгўтхтл̓янга *я бралъ.*

Прошед. соверш. ўў̊ай тгумá *онъ взялъ.*

Будущее. Хў̊и тгўчикўа *я возьму и буду брать.*

Наклоненій не менѣе четырехъ, а именно:

Изъявительное: ўў̊ай тгўмá *онъ взялъ.*

Сослагательное: Хў̊и тгўшкўмá *ежели я возьму.*

Повелительное: тгўчи *возмите.*

Неокончательное: тгўхўдаагá *взять (мнѣ).*

Залоговъ также два: дѣйствительный и страдательный, наприм. тгўджикагá *я беру,* тхў̊атнгá *или* тгў̊тнгá *меня берутъ.*

Числъ, какъ въ именахъ и предлогахъ, также три.

Лицъ тоже три, но въ двойственномъ числѣ гораздо отчетистѣе, чѣмъ въ Уналашкинскомъ языкѣ.

ПРИМѢРЪ ИЗМѢНЕНІЯ ЛИЧНЫХЪ ОКОНЧАНІЙ.

Изъявительнаго наклоненія.

Настоящее время.

Единственнаго числа.

Хў̊и тгўджикагá *я беру.*

л̓пыт тгўчигáн *ты берешь.*

ўў̊ай тгўчикá *онъ беретъ.*

Двойственнаго числа.

Хȣ̊анкȣ́нȣ́к тгȣ́никахпȣ́к *мы (двое) беремъ.*
ʾЛпытьі́к тгȣчикахтьі́к *вы — берете.*
Ȣгȣ́к тгȣчикагȣ́к *они — берутъ.*

Множественнаго числа.

Хȣ̊анкȣда тгȣчикȣкȣт *мы беремъ.*
ʾЛпычи тгȣчигȣ́т *вы берете.*
Тл̓я̆йта тгȣчигȣ́т *они берутъ.*



ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА

НА КАДЬЯКСКІЙ ЯЗЫКЪ. *)

Евангеліе отъ Іоанна, глава I.

1. Аӯлагнютми́ лӈӯк Нюк, Нюк таӯна́ лӈӯк Агаютми́, Ага́юнъ чали́ лӈӯн нюгӯлӯни́.

2. Таӯна́ лӈӯк аӯлагнютми́ Ага́ютми́.

3. Тама́м таӯмык пикшаӯлӯгг̄ӯ лӯмачи́к, пилхани́гым лӯмачи́хкайлӈӯк чага́к, чага́к лӯмачи́хкайлӈӯк.

4. Таӯми́ лӈӯк шӯмачик, шӯмачик чали́ лӈӯк танкюлӯни́ шӯгми́.

5. Танки́к тамлыгми́ танкихтӯк; тамлыгы́мгым кашпытнилки та́ӯна.

6. Лӈӯк шӯк лӯмыкнӯлӯни Ага́ютмык хӯа́й атха́ Иоанн.

7. Таӯна тайлхя ӯкӯихчадӯглӯгги, ӯкӯихтпьягналӯгги танггин-кхтача́нык, талмейтнӯн ӯкӯикшклю́ни та́ӯмык.

8 'Ли́нгым та́ӯна танкьюхкӯнани́, лимыкна́ӯкайнаглӯни, ӯкӯихчадӯглӯгги́ танкигмы́к.

9. Лӈӯк танггик танкьюпьяглӯни́, танкьюлӯггӯ тама́к шӯк агылхя нӯннитнӯн шӯгыт.

10. Лӈӯк нӯннитни шӯгыт таӯггӯт таӯалӯк таӯмык пикшаӯлӯггӯ лумачи́к шӯгытгым таӯна́ каничхчихкӯна́ггӯ.

---

*) Г. Терентьева.

11. Тг̄гичан иламинӱн, илáйн таӱалӱк áг̄гехтóманил-кит.

12. Аг̄гехтохтнигымъ ӣлин, чаӣи ӱкӱикштей адми, чагаглӱг̄ги пыóчимык, чаглихоӱнытмык Агаютми.

13. Таӱг̄гӱт áӱгым аллейхчтнилкей, чаӣи аолах-гнютéйнадыӈ кмыгмык, чалилӱ аллейкнохкӱнадыӈ пьюхчичáдӱн нӱгаӣпьям, кшаныкгымъ Агаютмык шӱӣхит.

14. Нюк кмгӱхлӱни найоглӱда хӱанкӱда, тадагми благодáтимык пичихпьямыкӣӱ; хӱанкӱдá таммáни та-ӈыхлюг̄гӱ, пичахӱдача тахӱм шӱӣхьяӱлӱг̄гӱ адалых-чтӱн.

15. Иоаннӱм нюӱка таӱнá мтооӣӱг̄гӱ: ӱнá таӱнах-пяк, имна хӱи нюклг̄гá хӱадын тайӣхья кинӱмнык пьюӱк чӱмни, чӱкликӣхошаклӱг̄гӱ хӱи.

16. Тадагӈалхошакӣӱг̄гӱ ӣлин тáӱна тамáдма хӱан-кӱдá пинӱикхкӱӱт благодатимык кайӈанӱн благодáтим.

17. Лӱмачихкамык чагаглӱдá Моисеяхкӱн, благода-тикгым пичихпьякӣӱллейӣхик Иисӱс Христосахкӱн.



СЛОВАРЬ
РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКІЙ.

А.

Августъ т̓исг̓а́ти, *т. е. малый мѣсяцъ.*

Адъ тл̓юшекегиге́, *т, е. самое худое и послѣднее мѣсто, гдѣ нѣтъ ничего хорошаго.*

Албатросъ кичга́т. кич *крыло,* гат *или* ȣ̊ат *сажень.*

Алеутъ Кадьякскій Каякикȣа́н, *Лисьевскій* Таягȣкȣа́н.

Апрѣль й̓интакнах каант̓еси, *т. е. капуста изъ воды начинаетъ.*

Аршинъ аткаги́, *т. е. вообще мѣра и вѣсъ, и самые вѣсы. Сажень ручная* а́ȣт.

Ахъ! тлякȣ ȣ̋ȣ, ȣ̋.

Б.

Бабка повивальная какат кȣл̓нȣк.

Багрово се́к̓ȣ, цȣта́т *по утру на зарѣ,* ха́на *вечеромъ.*

Бабушка ахли́лк *); *также называется и дѣдушка.*

Байдара ча́кȣх.

Байдарка такикаȣл̓ет, *т. е. на срединѣ сидятъ.*

Банка хȣх̓аги́, *т, е, мелкое мѣсто.*

Баня х̓аг̓.

---

*) Т. е. моя бабушка, или мой дѣдушка; ибо здѣсь ах значитъ *мой* а лилк собств. бабушка или дѣдушка; но Колоши въ родственныхъ именахъ всегда прибавляютъ личное мѣстоименіе, наприм. ахли́лк, игли́лк, хȣли́лк *мой, твой, его.*

Безпрерывно }
Безпрестанно } чатлякѹ́.
Берегу гахшике́.
Береза атитаги́.
Бересто также.
Безумный тлгакѹшке́, *т. е.* тлга́ *прочь,* кѹшке́ *отдаляется.*
Беременная тѹка́тгата́; *сложено изъ* тѹкат *въ брюхѣ,* га́т *ребенокъ,* а́ *сидитъ или есть.*
Берегъ га́н, тлега́н *матерой берегъ.*
Безчисленный тлеклкѹшкѹ́к аѹтѹ́г, *т. е. нельзя сосчитать.*
Безсмертный тлекл кѹкана́.
Безсильный тлеклѹлчи́н, тлици́н *сильный.*
Беру кеккати́ *или* кекѹкати́.
Беру съ собою анкѹкакѹ́т.
Безконечный ашѹ тлекл кѹсти́, ашѹ́ *конецъ вещи.*
Берцо, голень ноги хис.
Бисеръ каѹ́т.
Благодарю лкѹналчи́ш.
Блаженный тлихе́тл, ѹтлихе́тл *посчастливилось.*
Блевотина а́ц.
Близко тлеклѹнале́, *т. е. недалеко,* нале́ *далеко,* тлекл *не.*
Блистаніе кака́н, каки́тй *темный.*
Блоха тѹ́х, кѹке́на, *т. е. скачетъ.*
Блужу, заблудился гакѹхатликат.
Бобръ морской юхч.
— *рѣчной* цкети́.
Богатый тлина́лх.
Богатство тѹе́т.
Богъ ашакѹ́н, *отъ* ашѹка́ *первый.*

Бодрствую тлеклхута, *т. е. не сплю.*
Бокъ такйка́.
Больной ганикȣ.
Большой атле́н.
Боленъ есмь тлекл атȣхеляка́.
Борки у платья каȣтȣтлият.
Борода хатацаг, каха́ц *рыло.*
Борюсь ашкȣхалгет.
Боченокъ юштга́ги, *т. е. вмѣстѣ сложено.*
Боюсь акȣхтляхитл.
Бойкій тȣаше́к.
Бракъ аша́кȣ.
Бранюсь хатака́н.
Братъ старшій ахȣнȣх, *младшій* ахкик.
Бреду йнтхȣагȣ, *т. е. иду по водѣ.*
Бремя ганаскȣт.
Брови каце́.
Бросаю кехакикч.
— *дерево* кахахичч.
Брусника ягода кеш кага́кȣ, кеш *собственно значитъ семга (рыба) а* кага́кȣ — *икра.*
Брюхо каюгȣ. *)
Бубенъ ка́ȣг, *т. е. во что колотятъ.*
Будущій тлякȣн.
Бужу, разбужаю шахсянȣкȣх.
Буксирую хахач.
Буравъ и проч. тȣлкȣ, *т. е. чѣмъ вертятъ.*

---

*) Т. е. собств. человѣческое брюхо или брюхо мущины. Колоши вообще ко всѣмъ частямъ тѣла прибавляютъ ка́ (мущина); а когда надобно сказать о частяхъ тѣла какого нибудь животнаго, тогда вмѣсто ка прибавляютъ тȣ (т. е. его), назвавъ прежде то животное, о коемъ хотятъ сказать.

Бумага х̑ꙋх̑, *т. е. бѣло, гладко.*

Бурунъ т̑ит̑.

Буря килча атл̑ен, *т. е. вѣтръ сильный, большой.*

Бусъ, т. е. мелкой дождь аꙋах̑ит, *т. мелко идетъ.*

Бухта киг.

Быстрый а̑т, ната́.

Бы ꙋн.

Бью хача́кꙋ.

Бѣгу ганхашхих̑.

Бѣда тл̑яꙋ.

Бѣдный иша́н.

Бѣдствую ишант̑е́н хатгат̑и.

Бѣжитъ, течетъ гах̑ката́.

Бѣлуга чичꙋ, *т. е. бѣлая свинка.*

Бѣлый ꙋ, тл̑иꙋ, тлете́ха́т̑и *похожъ на снѣгъ.*

Бѣлье катꙋнгаа́, *т. е. на тѣлѣ человѣка накрыто.*

Бѣсъ, дьяволъ цкека́ꙋ, *т. е. съ людьми не живетъ,* е́кй *которыхъ шаманы призываютъ.*

В.

Варю атхасай.

Вдова л̑цатиша́ꙋт, *т. е. безъ хозяина, также и вдовецъ называется.*

Вдоль чгатачꙋн.

Вдругъ чиякꙋтах.

Веду а̑ин.

Вездѣ чилтакат̑ие́.

Великій гаке́, атл̑е́н.

Велю етагака́, есахаг̑е́.

Веревка т̑ик̑.

Верхній кина́х̑, *нижній* тиги́нах̑.

Веселюсь ахтȣсикȣ, ахтȣгеке.

Весло аха.

Весна такȣити.

Весь лтакат.

Вечеръ хана.

Вздыхаю хатисекȣ.

Видъ тȣатин.

Вижу хатин.

Виноватый атлюкȣа.

Вихрь кацишча, *т. е. несетъ.*

Вкладываю ахкаке тахани, *т. е. дѣлаю внутреннимъ,* юшкатетахани *на верхъ кладу.*

Вмѣстѣ юштин

Внизъ атагите.

Внукъ, внучка чханке.

Внутри атȣте.

Вода й.

— *морская* етл.

Водка нам, *т. е. ромъ (испорченное Русское слово),* сикȣйн, *т. е. горькая вода или* кȣкȣляшейн, *т. е. сумасшедшая вода.*

Водопадъ кхае.

Воздухъ кия, *т. е. свѣтъ.*

Возлѣ тȣтȣан.

Возми атлии.

Возпрещаю тлеклесахае.

Война атаȣтл, яхунгет *воинъ.*

Войско атаȣтлтиги.

Вокругъ юштȣакикин.

Волкъ кȣч.

Волненіе тит.

Волосъ шахаȣ.

Вопрошаю кахаўц.
Воронъ ел.
Ворочаю áгахатих.
Ворочаюсь кўхитáкў.
Воръ тáўм.
Восемь нецкатўшў.
Воспитанникъ,-ца ўтўцицўáт.
Востокъ санахет, *т. е. восточный вѣтръ.*
Вострый гāхáц.
Восхожу кинтекўхакўт.
Восьмый нецкатўшўá.
Вотъ! ятў.
Вошь ўец.
Впереди ашўкáт.
Вплоть юштинъ *тоже и вмѣстѣ.*
Врагъ гацá.
Врознь юштакáтии.
Вру хатиак.
Всегда тлякў.
Вспоминаю акатакахцеўаá.
Встаю шахтанўкўк *послѣ лежанія.*
— кекўтагáн — *сидѣнія.*
Всторону юте́.
Встрѣчаю тўке́те.
Всякій юшхўкá.
Втыкаю акехати, акáнахати.
Вчера татке́.
Выбрасываю юте́хакич.
Выгоняю гаганахсáнак.
Выгружаю аиктахаечехане́.
Выдергиваю / *Вытаскиваю* } акатахенасни.

Выдра ку́шта.
Выигрываю гаухатля́к.
Выкрашенный камтучихи́т.
Вылечиваю шхатана́ку.
Вынимаю ака́атах.
Выросло уау́ат.
Высокій тики́, еку́ат, *послѣднее значитъ также и долгій.*
Вытираю халякеку́.
Вытягиваю кахаги́т.
Выхожу ахуахакуч.
Вычищаю халятлит.
Вьюга см. *вихрь.*
Вѣжди кауахеку.
Вѣрный ая́х.
Вѣрю акахаги́н.
Вѣсы см. *аршинъ.*
Вѣтвь ши́и *тоже сучья.*
Вѣтръ келча́ *или* килча́.
Вѣшаю ехшигати.
Вяжу тахсаах.
Вянетъ гакантаса́к.

Г.

Гагара каки́т.
Гашу калякиц.
Гвоздь туа́ги.
Гдѣ кусу.
Гдѣ нибудь кусууе.
Гибкій гуахачк.
Гладкій кашикилк.

Глазъ ка́ӯак.

Глина ц̈е.

Глотаю ханӯт̈к̈.

Глубокій катля́н.

Глухой л̓кӯл̓áхч.

Гной камт̓иӑ.

Говорю юхахата́нк.

Годъ та́к.

Голень каки́г̓.

Голкъ акае́кй.

Голова каша́.

Голодую гехаён.

Голодъ а̓е́н.

Голосъ касе́.

Гора шша.

Горбуша (рыба) час̈.

Горитъ атакаӯака́н.

Горкій сиа́к̈ӯ.

Горло кал̓икачӯк̈.

Горсть качинта́к.

Горячіе ключи т̈ан̓.

Горячій гат̈а́.

Гость кӯих̓.

Градъ ката́с̈.

Гребу ах̓ах̓а́.

Громко тл̓икам.

Громъ х̓етл̓.

Грудь кахит, каӯм.

Грызу хак̈ит̈.

Грѣюсь у огня чхалтец̓.

*Грязь*ках̈ис.

Губа кахӑка, х̆интáк̆а, х̆интáк̆а.
Гусь т̆аѹáк.

Д.

Даю тѹчих̆ат̆и.
Давлю ги́нте.
Давно ч̆áкѹ̊.
Далеко нал̆é.
Далѣе агáнах, кѹнáл̆é.
Даромъ чаничкáк̆.
Два т̆éх.
Дважды тахá.
Двери ѹл̆хаик *входъ*.
Двигаю тл̆гат̆é.
День киá.
Дерево тл̆югѹ́.
Держу хатл̆яшет.
Дира гагѹ́л̆.
Дитя аткигáц̆кѹ.
Длинный гагáт̆, якѹáт̆ *или* якѹгáт̆.
Дно тиги́, *дно моря или рѣки* йнтáк, *т. е. дно воды.*
Добрый гекé.
Дождь си́ѹ̊.
Дожидаю агиикахаá, *т. е. сидя дожидаю.*
Долгъ найц̆áти.
Домъ йт, нел̆ *въ домѣ или внутренность дома, покои.*
Дорога т̆еик.
Дорогій к̆атл̆иц̆и́н.
Дохожу ах̆áнка.
Дочь ахси́.
Дремлю хатгетаѹ̊á.

Дрова ка́н.
Дрожжу хацеȣаа́т.
Другъ ахгаќаȣ.
Дудка тȣ́хсет.
Дуракъ лгакȣшке́.
Думаю атаютȣхата́нк.
Душа кагааги́, *т. е. половина человѣка, духъ* тасе́кȣ.
Дую хал̕яȣх.
Дымъ ц̆ик.
Дѣва шатк̆, шаткеге́цкȣ *дѣвочка.*
Дѣдъ см. *бабушка.*
Дѣлаю етахани́.
Дѣлаю долгимъ юшȣте етахани́.
Дѣло ечине́.
Дѣлю качихȣте́ етахани́.
Дядя по матери ахка́к, *по отцѣ* ахса́ни.

Е.

Еврашка ц̆ал̕к.
Ельникъ шиг̆ани.

Ж.

Жажда хачиȣсикȣ́х.
Жалѣю гахшике́, аиг̆ихсини́кȣ *милую, милосердую и проч.*
Жарко каса́гича.
Жарю атхасаи, кахка́нг̆е.
Жгу хайц.
Желаю хаȣаӑ.
Желтый цехȣни.

Желудокъ кайк.
Желѣзо киес̓.
Жена ахшат.
Женихъ ашáк̓ȣ.
Женщина шаȣ̊̓áт.
Женюсь акȣкашá.
Жертва тȣтатé.
Жесткій гат̓их.
Живу кȣц̓итú.
Жила т̓ас.
Жирный гат̓á.
Жиръ их̓.

З.

За ка.
Забываю акáх̓ацекáкȣ.
Завтра секáни.
Завязываю тахсаáхȣ̊̓.
Загадка аȣлкак̈ȣ̊̓.
Загибаю гаканахшаéн.
Задѣваю тȣт̓ени.
*Зажигаю*討аткахлякáн.
Зажмуриваюсь китатля́хȣ̊̓, каȣ̊̓ал̓я́хȣ̊̓.
Закапываю, зарываю кахлякицх̓.
Закваска каȣл̓иц̓ȣх.
Законъ атéктȣ атȣé, *т. е. какъ слѣдуетъ, — надобно.*
Закрываю акāх̓ати.
Заливъ ќиг.
Замокъ кат̓úх̓а, *т. е. вертятъ.*
Западный вѣтръ тл̓якаках̓ет.
Запрещаю цȣл̓éсахаé.

*

Затыкаю акех̓ати.
Звукъ ганаса́х̓.
Звѣзда кȣтхаганага́, *т. е. ночью свѣтитъ.*
Звѣрь (*вообще*) гац̈ине́т, *т. е. животное.*
Здоровый тл̓клȣнȣ́к.
Здравствуй (*привѣтствіе*) ȣ̊екȣ̊е́.
Здѣсь я́т.
Зеленый ц̈ȣе́хати.
Землетрясеніе юанка́а; *т. е. селеніе качается.*
Земля тл̓я́кȣ̊к̈.
Земляника ягода ша́кȣ.
Зеница каȣкл̓таке́ц̈и.
Зима та̊кȣ.
Злоблюсь к̓хантȣанȣ́кȣ.
Злой л̓тȣȣшке́.
Знакъ аит̓и́.
Знаю тах̄аханȣ́кȣ.
Зову х̓ах̓ȣ́х̓.
Зола каниит̓и́.
Зоря цȣтат *утренняя,* ха́на *вечерняя.*
Зубъ каȣ́х̓, атȣхȣ́ *зубы вообще.*
Зыбь см. *волненіе.*
Зять ахка́н; *тѣмъ же именемъ называется шуринъ.*

И.

И цȣ́.
Иголка така́л̓к.
Играю ашкȣхалга́т.
Идолъ кȣт̓и́га.
Иду анхакȣ́т.
Избавляю шхуцини́х.
Избираю ахȣтах етахани̓.

Изгнило камтитлюк.
Изламываю калетилих.
Изъ-подъ (предлогъ) атагитах.
Изъ средины такиикетах.
Изувѣченный, избитый аўтўўете ўўни.
Изцѣляю иеснихч.
Изъ тáх.
Икра кагáкў *или* каáкў.
Или кўўé.
Имущество тўўўéт.
Имѣю ахчиигў.
Имя касаги.
Иней кихxé.
Иногда тлякўн.
Искусный атгакўк.
Исподи, нанизу тиги.
Истина тлякхека.
Источникъ ашáк.
Ищу кўхаши.

К.

Каждый лтакатáт.
Кажу иўакшигитé кўхати.
Какой нибудь есигегагáт.
Какъ ўасаўé.
Камбала цанти.
Каменушка (утка) люкáн, *т. е. красный носъ.*
Камень те.
Каплетъ каўлихас.
Капля кхас.
Капуста морская киш *длинная большелистая;* тагиéти

(*т. е. каменная*) *мелкая.* Тл̑якáск *нура* (*самая мелкая*).

Караулю акáхахатáл.

Касаюсь тȣ̈тéни.

Качаю юхлиќекик.

Качается юкат̑éк.

Кашель искȣ́к.

Кидаю хакúч.

Кижучь (*рыба*) к̈л̑юк.

Кипитъ ȣтлиȣ́к.

Китъ яг̊, ягакȣкé *большой китъ.*

Кишка атнāси́.

Кладу юшкатéтахани́.

Кланяюсь тȣат̑éекȣханȣ́х.

Кличу см. зову х̑аи̑х.

Клюетъ акȣ́к.

Ключь (*воды*) кȣн̈.

Княженика (*ягода*) некȣ́н.

Когда кȣтксé.

Кожа ат̄итȣкȣ́, *человѣческая кожа* катȣкȣ́.

Колочу хакȣ̊ет.

Колѣно (*ноги*) каки́н̊.

Кольцо (*на рукѣ*) кис, тл̑якаки́с *кольцо на пальцѣ.*

Колю хатáкт.

Комаръ так̈á, *т. е, кусаетъ.*

Конецъ ашȣгȣ́.

Копаю кахаа̋.

Копье кȣл̑я́, *т. е. колетъ.*

Корень аткахати́.

Корзина кáкȣ̊.

Корма аки́к.

Кормлю ак̈ехатхат̑их.

Кормщикъ атики.
Коса (на затылкѣ) чин.
Косатка кит.
Кость цак.
Колючій каликац.
Который кўтасаўе.
Край ашў, *тляхашў самый край.*
Крайній аўан.
Красивый тоже что хорошій геке.
Крещу инхайтўати.
Кривый камцитих, *говоря о человѣкѣ прибавляется въ началѣ* ўак *и на концѣ вмѣсто* х — к.
Кровь ше.
Кромѣ тўкўт.
Крохаль ках.
Крошка акахелти.
Крою ўхалхашен.
Крóю акхетах шаўтен.
Круглый тўлчанихати, кўтехати *шарообразный, собственно похожій на яицо.*
Крупный тикек.
Кручина лтўшке *тоже, что печаль, тоска.*
Крыса кўции, цин *значитъ живой.*
Крѣпость (укрѣпленное мѣсто) нўм *или* нўн.
Кто асаю.
Куда кўтеса.
Куда нибудь чаете.
Кузнецъ атихи.
Куличекъ хаттагичигет.
Купецъ ўнцати, тлинáлх, *т. е. богатый.*
Куропатка как.
Кусокъ ашўгў.

Кутагарникъ хичхикӯхӯ.
Къ ханте́.

Л.

Лабазъ (сушило) хана́ц̆.
Ладонь качинта́к.
Ласковый тӯлиа́н.
Ласточка сиӯкӯштанет, *т. е. въ дождь летаетъ.*
Ласты переднiе аӑци́, *заднiе* акини́.
Лгу к̆хатйак.
Лебедь кӯкл.
*Легкое (часть тѣла)*露ткиякӯ.
Легонько такенах.
Ледъ т̆их̆, *нетающiй ледъ* хатл.
Лежу хата́.
Лекарь кӯнакцати́, *т. е. лечитъ.*
Летитъ гантаки́н.
Липучiй гахкетляцӯкӯч.
Лисвень ганн.
Лисица накац̆е.
Листъ каӑни́.
Лице кага́.
Личина тляхкет.
Лишекъ а́на́ *какъ бы* анъа́.
Лобъ какак̆.
Лодка, батъ я́кӯ, ӯайте *длинноносый батъ.*
Лукавый калиел.
Лукъ сакс, чӯне́т *стрѣлка, т. е. съ руки.*
Ломаю хатлик.
Луна гистис.
Лопнулъ, а, о, гӯкӯц̆.
Лью гахкахсах̆сх̆.

Лѣнивый ўцика́.
Лѣто кўта́н.
Лѣсъ аскўтў́.
Лѣсина ас.
Люблю хаѕ́иха́н.
Любовникъ-ца, кацеги́.
Люди нна́ *или* на́.
Люлька кикач.

М.

Май канит̄иси, *т. е. травяной мѣсяцъ*.
Мажу хал̄янец.
Малинникъ тл̄екўаци́.
Мамай (риковина) ал̄юл̄ет.
Мартъ цикт̄иси, *т. е. чернаго медвѣдя мѣсяцъ*.
Мастеръ ат̄игакў́к.
Мать ахтл̄я́.
Медвѣдь хўц.
Меньшій аки́н.
Мертвецъ канаў̋.
Мимо ага́нах.
Милостивый тўаке́.
Миръ атгўўк̿е́.
Міръ тл̄инкитāни.
Младенецъ т̿ўкўне́г̄и.
Млечный путь чачигаит̄и, *т. е. дорога, по которой будто-бы прошелъ какой-то человѣкъ*.
Многажды тл̄якў́.
Многій шагат̄иен.
Могила катакит̄ехў, *т. е· куда кладутъ, кладбище*.
Могу х̄акў́к, *т. е. умѣю, или* енкўсини́, *т. е. сдѣлаю*.

Между юштák.
Межутки юштȣáн.
Мечта чиќи.
Мокрота кȣлийн.
Молнія галлюкȣк, *т. е. освѣтило.*
Молодой гисȣáт.
Молодой мущина хȣа.
Молчу хȣтикáтл.
Молюсь атигатихатлéх, *лицемъ кланяюсь.*
Море тиекй *или* тéкй.
Моржь кȣлекȣ.
Морозъ кȣсаáт.
Морщина ȣлилéл.
Мохнатый цихáȣм.
Мохъ цйкка.
Мою хаȣцк.
Моюсь тахтаȣц, хаташȣч.
Мочу кахляйнц.
Мочусь алюх.
Мудрый гакȣцике, *т. е. умный.*
Мужъ тȣхȣх.
Мука кȣх, *т. е. сарана.*
Мучу ишáнч тȣлчакх.
Мущина кá.
Мы ȣáн.
Мысли атаютȣатáнк.
Мысъ кха, лютȣ.
Мышеловъ (*птица*) какȣ.
Мышь какáк.
Мѣдь ик, *зеленая мѣдь* икнáч.
Мѣлю акляхȣкл.
Мѣряю хакá.

Мѣсто аит̀и́.
Мѣшкаю хатгамтиа́.
Мѣсяцъ (время) т̀ис.
Мѣшокъ кȣе́л̀.
Мягкій кашикȣе́нтл̀.
Мясо тли́г̊ *множ.* тлинк.
Мятель кац̀ишча́.

Н.

На ака́.
На верху тики́.
Навстрѣчу а̀ке́те.
Наводненіе ки́ц̀ такинатен, ки́ц̀ *приливъ.*
Нагой кал̀та̄ка́кȣ.
Надѣваю нат̀ее́тахтани́.
Надѣюсь ȣчхȣц̀игȣ́т.
Надъ икина́.
Наединѣ тȣ́ин.
Названіе тȣса́кȣ, тȣсаги́.
Наказываю гатȣчи́.
На лѣвой сторонѣ ц̀ат̀̀ниганах̀а́.
Намѣдни тлятатке́.
На наружи агана́х̀.
Напослѣдокъ ат̀̀хаȣ̊ȣе.
Напрасно кȣлтȣе́х̀.
Направой сторонѣ шига́нах̀а́.
Народъ на́хȣште́, нна́.
Нарядный ганшȣц̀ини́.
Насквозь ата́нах̀, атȣ́нах̀.
Наскучило т̀лекл̀ ахтȣшкȣ́.
Насмѣхаюсь ȣхȣхляшȣ́к, ȣх ȣхсига́т.

Наставляю тўик атхахлятўм.
Наставникъ кўатлятўгў, *т. е. учитель.*
Насторонѣ аўангá.
На той сторонѣ тиганахá.
На улицѣ кáн.
Нахожу акахкўхаши.
Нахожусь ятхачиўагá.
Начало шўкўнáх, *т. е. передъ.*
Начальникъ анкáў, анцáти *хозяинъ селенія.*
Небо кўс, хекакўс.
Недавно чиягитетанхá, гесў *сей часъ.*
Неводъ кеегў.
Недостаетъ тлеклгакакўке.
Неподвижно тлигéтан, *т. е. на одномъ мѣстѣ.*
Непріятель ганá.
Нерпа цá.
Несу ганхатин.
Нечистота тлклўшники.
Низко тиги, тляхтиги.
Никакъ ашканахгати тлици, *невозможно.*
Никогда кўтксéге.
Никто тлехкўа.
Ничего тлек.
Нитки тас, *также жила.*
Новый гиса.
Нога кахўс.
Ноготь кахáкў.
Ножницы кашахáша, *т. е. волосостригa.*
Ножны такети.
Ножъ лита.
Ноздри калякўч.
Нора аткўў, *или* аткўгў.

Норка (звѣрокъ) тленекѹхѹ́, *т. е. лаиденой.*

Носъ калю́.

Ночь тат, гаканаткит *сумерки.*

Нравится ахтѹасикѹ́.

Ну! ӑѹ, ӑѹ.

Нуждаюсь акѹтхатгати.

Нынѣ ягите́т.

Нѣжу шкатлияӈкѹ.

Нѣкто аса́скисе.

Нѣтъ тлехкѹа́.

Нюникъ (дикообразъ) халяка́ч, *т. о. шерсть колется.*

Нюхаю исних, тлича́н *запахъ.*

О.

Оба чѹтех.

Обжора гатля́кѹк.

Облако кѹс.

Обломокъ атлихи.

Обманываю шкахѹтлиел.

Обнажаюсь ната́хе́чихтани, *т. е. раздѣваюсь.*

Обращаюсь кѹхгасеч, *т. е. назадъ лицо.*

Обувь хѹста́х е́тахтани.

Обшивка атāте́ктѹгик.

Обыкновенно хляхкека, аех.

Обѣдъ якиги, атха́.

Огонь кхан *или* кан, кангалют *пламя.*

Огородъ та́г.

Одѣваю тѹна́те ечахани.

Озеро а.

Около ата́.

Октябрь кѹкаатис, *т. е. капаетъ или каплющій мѣсяцъ.*

Олень ȣ̊ацѝх, цискꙉ *сохатой, цюбрь.*
Ольха кешѝн.
Онъ ȣ́.
Опоражниваю акатáх̓ етах̓анѝ.
Опрокидываю агáххатáнах, йнтатáн.
Опрокидываюсь агáхȣл̓ияш.
Опрѣло ȣл̓ихȣ́с̈.
Опухоль ȣтих̓ис.
Опять цȣ̊кȣ̊.
Орелъ ч̓ак.
Орудіе чиханат.
Оружіе ȣнáк̈ȣ.
Осень есй *или* есь.
Особенный чакȣ́та.
Оставляю чияк̈иекȣкатѝ.
Останавливаю кȣхасаáнч.
Останавливаюсь кȣхатиян.
Остатокъ ана, ах̓ȣнѝ.
Остаюсь ахтȣт̓е.
Остріе агакацѝ.
Островъ к̈хат̓.
Осуждаю агат̓ек̈ югакатанах.
Отверзаю ак̓хетах гахатéнач (*или* гахатáнач).
Отвязываю такх̓акéтл̓.
Отдаю тȣчéхатѝ.
Отдыхаю хȣтлисá.
Отдѣляю юштакáтин.
Отецъ ахѝш.
Отечество ахишанѝ.
Открываю аганáтах гахатáнач (*или* гахатéнач).
Откуда кȣтáхсаȣ̊е.
Отламываю юштáх х̓атлѝх.

Отодвигаю тлгāте.
Отпускаю чиханáк.
Отрокъ кўсика, *т. е. маловатый.*
Отрываю аххакўц.
Отрѣзываю / *Отсѣкаю* } юштах етахани.
Отстаю тўитах хўакўт.
Отступаю тўтатáх.
Отсюда чиятах.
Оттуда ютах.
Оттуда же цўютах.
Отъ тах.
Охрипъ касе.
Ошибаюсь ахгатагáкўкáтх.
Ощупываю акаткўхалнўкў.

П.

Падаю ганáх е хатичкич.
Палка кац.
Палтусъ чатл.
Палю атхаўнт.
Пара тех.
Парусъ якўикцицаги.
Паръ хўкча.
Пахнетъ тличан цинůх.
Пахъ какўке.
Пемза текáхкў *легкій камень.*
Пепелъ катлт.
Первый шўкўнах.
Переворачиваю агáххалякўтлх.
Передній ашўкáа.

Перемѣняю чикȣнаитих.
Перескакиваю кехашке́нч.
Переселяюсь кȣнаге́, гахлякац.
Перестаю чихȣтина́к.
Перо таȣм.
Перстъ катлеки.
Песокъ тлем.
Пестрый халча́чих.
Печалюсь ишантенахтȣȣати.
Печень катлȣкȣ.
Пещера китлȣл.
Питаюсь кȣхцити, *т. е. живу.*
Пишу кашхит, *тоже и рисую.*
Пища кхахана́т.
Плаваю ганхȣае́н.
Плата ȣтȣцике́н.
Платокъ стата́н.
Плачу хака́х.
Племянникъ (сестринъ сынъ) ахке́лк, *братнинъ* ахит, *тоже, что сынъ.*
Плету кахсата́к.
Плечо кахикша́.
Плоды акаȣата́, гаканатин *начинаетъ разпускаться.*
Плотникъ атхȣтцати.
Плотничаю ечине́, атхȣт.
Плюю кхахтатȣх.
Пляшу ахатле́х.
По ка́х.
Побѣждаю тȣка́нахгȣти, ахканах.
Поварня ацитакити.
Поваръ ацаиги.
Поверхъ ахȣка́.

Поводокъ кȣкагика.
Погибшій тȣиȣ̊ȣаа̀ *или* тȣиȣȣага́ *пропалъ, потерялся.*
Погоди! тлицé.
Подаю ашчихахи.
Подбородокъ кахатацати.
Подвязка цеюкатȣх.
Подружился ȣнюшхацихáн.
Подушка шагéт.
Подымаю кигаххатих.
Подъ атаги.
Поздно, см. *ночь, сумерки.*
Пока чигисин.
Показываю тȣакшигихати.
Поколѣніе аикгáткхи, *родъ* тȣшакȣн.
Покрываю акахéкȣхагéч.
Покупаю акахтаȣн.
Поле чаничка.
Полная вода ганкáтȣ̊ȣата́; *прибываетъ* такнатéн, *убываетъ* гáнȣалá.
Полный шаȣ̊ȣагик.
Половина акики, агаги.
Полъ (въ домѣ) нелгитаги.
Полѣно кáн.
Помощникъ тȣинечинéги.
Помогаю тȣиххаташи.
Понимаю хаахч.
Порознь тȣнахгé.
Порохъ ȣнатакȣни.
Порѣзъ тил.
Порѣзываю шхȣтикéкȣ.
Поселился хаȣ.
Послѣ завтра секáнти тлегакатии.

Послѣ чачацá.
Послѣдній ȣчáаги.
Посохъ ȣцакá.
Поспѣло ȣȣаги *или* ȣȣгаги.
Поспѣшаю чиюкшгахȣтиȣтл.
Постеля иáт.
Постился ȣехахаткаги.
Посторонній кȣнакá.
Посуда кхагет, юшкȣнагáте *разная посуда.*
Посылаю каȣхакá.
Потому что ачхаȣе.
Потроха каикáти.
Потъ тáн *или* хáг.
Похлебка тех, ȣтȣцитá.
Похожу ȣхагá.
Починиваю хатиии.
Почитаю ахтȣȣаегати.
Почка акаáкȣ.
Почтенный катȣȣаегати.
Почти ȣчк.
Пощусь хеȣахи.
Пою атхаши.
Поясница касикиги.
Поясъ сик.
Праздникъ атгатéтлех, *т. е. молятся,* ашкȣлети *гуляютъ,* чиȣтанáк *шабашъ. Послѣднимъ называютъ Воскресенье.*
Прахъ тáнча.
Предатель качитȣȣакȣт, никсати.
Предки ашȣкȣа.
Предпослѣдній анигатéа.
Прежде чáкȣ.

Прелюбодѣй кȣнакáтин.
Престарѣлый тлякȣшани.
Прибавляю ахȣни тèетахани.
Прибавокъ ахȣнит яȣсини.
Прибираю юшканáх гаканхачел.
Приближаюсь кȣхатлисé.
Привязываю юшкȣк хатлятȣц.
Призракъ ахȣакшиги éȣани.
Приколоченный ганáхкамтȣцикȣ.
Примѣта акȣéги, сакȣег.
Принадлежитъ мнѣ ахаги, ахáти.
Принуждаю тлиéхтȣтигиаханáх.
Притягиваю кахагит.
Пріѣзжаю антхȣакȣх, кȣхакáк; кȣакáк *пріѣхалъ чужой.*
Пріятель хакáȣ.
Пробуждаюсь кехатгȣцикит.
Пробую кȣхаáкȣ, кéгахтанȣкц *пробую пищу.*
Провертываю анáхахатȣл.
Проворный тȣȣасиéк.
Продавецъ тагȣни.
Прозрачный атȣнах актикáн.
Проливъ сит, *множ.* ситк.
Пролѣзаю анахгахакȣтч.
Прокалываю ȣли.
Промышленникъ атитцати.
Промышляю ганшȣтхȣакȣх.
Пророкъ лгаáк сȣкȣá катȣлникáт.
Пространный екакȣкé.
Простый чаничкаати.
Противный тиганахá.
Противъ цȣцá.

Прошу х̀ах̀ȣх̀ *тоже, что зову.*
Прощаю ча̀теехаȣ́х.
Прямо гатачȣ́н.
Прячу хал̀яц̀иник̏.
Прячь тоже съ прибавленіемъ хáч.
Птенецъ аткагат̀х̏и́.
Птица юшкéт каȣ̀тличигиéт.
Пугаю хат̀ȣ̀титл̀éкȣ.
Пузырь атхȣ́кти.
Пуля ȣнакат̀é.
Пупокъ какȣ́л̀.
Пустыня чаничкá.
Пушка антаȣ́на *отъ* ан *судно,* таȣ *кругомъ,* ȣ́на *ружье.*
Пью хатанá.
Пьяный каȣ̊шȣ́, *т. е. сумасшедшій или не въ своемъ умѣ.*
Пекусь тȣтаютȣхатáнк.
Пѣна х̏ил̀.
Пѣсня ши́,
Пятка ках̀етáкȣ.
Пятно кȣхи́та *цѣль.*
Пятый кечина.
Пять кечи́н.

Р.

Работаю ечинé.
Работникъ ечи́нéги.
Рабъ кȣ̄х *калга.*
Равно ч̓аȣчих.
Радуга кичханакáт, *т. е. похоже на разноцвѣтное крыло.*

Радуюсь аттꙋсикꙋ́.
Раждаетъ гатаꙋаꙋ́.
Разбиваю еканхаќе́л.
Развязываю ю́штах катляхе́тл̀.
Раздавляю камтита́тл̀ *разплющило,* акатꙋахи́х *упало съ верху.*
Разкалываю ю́штах ќахсакꙋ́, юшках кака́с̋ *колкое дерево.*
Разсказываю кахляник.
Разсолъ, морская вода етл̀ *или* ел̀к, ел̀кахꙋ *соль.*
Разъ тлетаги́н.
Рай таканкꙋ́, *т. е. тамошнее мѣсто, гдѣ живутъ умершихъ души.*
Ракушки тл̀енетиа́ти.
Ракъ костяной ц̑а́ꙋм, *каракатица* наќꙋ.
Рана см. *порѣзъ.*
Рано чац̑ꙋ́х.
Раскаиваюсь аи̇ти̇хсини́кꙋ, еникта́.
Растенiе гаканае́н.
Растетъ (*человѣкъ*) кенаꙋат, (*растенiе*) кеканае́н.
Рдѣетъ ќханихтꙋќ кати.
Ребро кас̋ꙋ́кꙋ.
Ремень аткага́нти.
Ржавчина атаа̓тл̀и.
Ровъ кꙋќ.
Рогатина ц̑акатлцꙋ́хти.
Роняю чаꙋчи̇́х.
Роса кити̇х̋.
Россомага нꙋ́ск.
Ротъ кал̀яка.
Рою кꙋкхаа̓.
Ругаюсь гакаха̀ти.

Ружье ў́на.
Рука качи́н.
Руль гитика.
Румянный тўашка к̈хани.
Русской кўцкекўа́н, *состоитъ изъ трехъ словъ:* кўц *облако,* киги *край,* кўа́н *тамошній;* кўцкиги *называется морской горизонтъ. И потому* кўцкекўа́н *значитъ: тамъ за краемъ неба.*
Рыба хат.
Рѣдко цўлтлякў, *т. е. не часто.*
Рѣка йн, тлеганйни *рѣка матераго берега; словомъ* тлега́н *называется вообще матерой берегъ.*
Рѣпка нис̈.
Рѣсницы каўхахе́хў, *т. е. глазная шерсть.*

С.

Сажа тўц.
Сажусь геханўкч.
Сало тўм.
Самъ чахач *я самъ,* чаўеч *ты самъ,* чаўч *онъ самъ и проч.*
Сарана кўх.
Сверху тикитх.
Свинка чич.
Свистъ акўе́ку.
Свистулька тўхс̈е́т.
Свободный ничкатхаа́.
Свѣжій атўч.
Свѣтильникъ цина́гет, *т. е. жирникъ, плошка.*
Свѣтлый киўаа́.
Свѣтъ киа́.

Сгорѣло каѹка́н.

Себѣ ахчиги́с *я себѣ,* ичиги́с *ты себѣ,* тѹ́чиги́с *онъ себѣ и проч.*

Сегодня гита́т.

Сейчасъ гесѹ́.

Селезень кинтачѹне́т.

Селеніе, жило ан, *симъ же словомъ называется морское судно, потому что въ немъ живутъ люди.*

Сельди гаѹм.

Семь тахатѹшѹ́.

Седьмой тахатѹшѹа́.

Семейство гаткшагатие́н.

Сентябрь тистлен, *т. е. большой мѣсяцъ.*

Серги кѹкача́ш.

Сердитый кханга́ѹ.

Сердце кате́х.

Сержусь кхантѹанѹкѹ.

Сестра ахтляк.

Сивучь та́н.

Сижу хаа́.

Сила тляци́н.

Сирота кѹанти *или* кѹганти.

Сквозной гѹл.

Скипѣло ѹтлиѹ́к.

Скоба качѹх.

Сколько хѹнса́.

Сколькій такѹаса́.

Скоро чиѹк, *скорѣе* тлякѹ.

Скрежетъ тѹѹхкашаки́хча.

Скрипъ кашаки́хча, ки́хча.

Слава тѹкани́к.

Слезы каѹаки́ни, *т. е. глазная вода.*

Слины калякагйни, *т. е. вода человѣческаго рта.*
Слово гака́.
Слой юккинакл̀итки.
Слухъ тȣ́ахч.
Слушаю хаа́хч.
Слышу атх̀ȣсие́х.
Слѣдъ (*человѣческій*) кахȣ́с ит̀и́, (*звѣря*) атх̀ȣсит̀и́.
Слѣпой л̀кȣшти́ни.
Сляча какл̀яйн
Смерть нана́
Смирный тȣл̀иа́н.
Смола к̏ȣк̏.
Смотрю хатляти́н, хати́н *вижу.*
Смѣшанный юшхȣхȣат.
Смѣшно тл̀ишȣ́кȣ.
Смѣюсь атхашȣ́к.
Снаружи 'агана́х̀.
Сновидѣніе чȣн.
Снѣгъ тлет.
Собака кетл̀.
Совсѣмъ чатле́х̀.
Совѣсть кате́к̏, см. *сердце.*
Соглашаюсь ехтȣати́.
Солнце кака́н.
Salt *Соль* ел̀кахȣ, *т. е. сухая морская вода.*
Сонъ та.
Сопка 'ша, шак̀ȣхȣ́.
Сопли кал̀юкетли.
Сорока к̏ешк̏х, *другаго рода* ц̏икене́.
Сортъ юшканага́те.
Сосна га́нн.
Составъ какин̆хак.

Сосущій атла.
Сохну ганасхўк.
Спаситель кўўсиних.
Сперва шўкўнах.
Спича касакў.
Сплетенный каўтўцине.
Сплю хата.
Спорщикъ юшхагат ўтлиник.
Спрашиваю кахаўц.
Спускаюсь генхекўт.
Среди атакиике.
Средина акатўт.
Ссорюсь хатакан.
Становлю кинтачўн гехасакч.
Стараюсь шхўтлицак.
Старикъ старуха шан.
Старуха шаўат шан, см. *старикъ.*
Старый тлякўати.
Стекло тинакатин, *тоже зеркало.*
Стираю акахлякекў.
Стóитъ ан.
Столбъ ганахнашў.
Столъ хатахаттўхата, *т. е. на чѣмъ ѣдятъ.*
Столько чакўнкис.
Сторона кўнагенах.
Сторонній кўнака.
Стою хаан.
Стоячій ганах каўтиа.
Страхъ кўляхитлшан.
Стращаю тўйакўхалхетлкў.
Строю халяех.
Стрѣлка чўнет.

Стужа кꙋсиа̄т̄.

Стукъ к̇ꙋхча́.

Стыдъ кате́к̈, см. *совѣсть.*

Судно а́н̈, *т. е. селеніе; и еще* я́кꙋ кꙋ̆цкекꙋа́н, *т. е. Русской батъ.*

Сума кꙋ̊е́л̄.

Сумасшедшій, см. *пьяный.*

Сухій гꙋахꙋ́к или ʼꙋахꙋк.

Сушу хасахꙋ́к

Сухорукій тꙋчи́н ꙋсихꙋ́к.

Существо кꙋꙋ́, *т. е. живетъ.*

Схожу кꙋкакꙋ́т.

Считаю т̄агꙋ́м.

Съ та́х.

Съ той стороны тиґата́х.

Сынъ ахи́т.

Сырость гꙋсина *или* ʼꙋсина́.

Сытый гꙋни́х.

Смѣна атк̄акети́.

Сѣверное сіяніе кис̈ꙋк.

Сѣверовосточный вѣтръ тактеят.

Сѣверозападный вѣтръ тл̄якака́хет.

Сѣверъ хꙋн.

Сѣдой шаꙋтлите́н, *т. е. сѣдая голова,* катаꙋ̄тише́ни *сѣдая борода.*

Сѣра кꙋк̄.

Сюда я́т̄е.

Т.

Таетъ ганал̄е́н.

Тальникъ ки́н.

Тамъ ютȣ.
Твердый гат̓ик, гаȣц̓.
Творю кȣкал̓яéх.
Темно каȣ̊чакит, хиȣ̊аáт.
Тепло гат̓á, т̓ан̊ *жарко*.
Тереблю хал̓якȣ́л̓л̓.
Терплю агатéгахтȣхаати́.
Терпугъ рыба тл̓ит̓истȣ́к.
Теряю, потерялъ кȣтȣȣхи́х.
Тетка (*по отцѣ*) ахáт, (*по матери*) ахтляк̊ȣ́.
Теченіе моря а̓г.
Течетъ натá, гехкахатá.
Теща ахчáн, *тесть* áхȣ̊, *зять* ахсех̓ȣ́х.
Тина кацигикк̓.
Титька кал̓а *или* катл̓á.
Тихо каȣтȣаéл̓.
Тихонько такéнах.
Тишина (*на морѣ*) каéл̓.
Тлѣнный ȣ̊т̓итȣ́к.
Товарищъ ахт̓ааки.
Тогда ак̓á.
Толкаю кех̓акȣ́кч.
Толкую юхах̓атáнк.
Толмачь какȣ́хчи,ках̓аканики́ *переводчикъ*.
Только ȣ́чк.
Тонко якȣȣсá.
Тону гехатнатȣ́к.
Топорокъ х̓ик.
Топоръ шинахȣ̦áги.
Топчу ги́нтехацéх.
Торгую хатаȣ́н.
Тороплюсь шгахȣ́т̓иȣ́тл̓.

Тоскую тл̀яхтꙋꙋшкꙋ́.
Тотъ ю́та.
Тотъ и другой ютачꙋканаа́.
Точно аях̀.
Точу хачил̀.
Трава чꙋка́н.
Треска ц̀ак̀.
Третьяго дня таткéт тлгаака́т, таткéт *вчера.*
Трещина ꙋтлитꙋ́ц̀.
Трогаю тꙋ̏énихꙋаши́.
Тропа тé, теи́к *человѣческая тропа, дорога.*
Тру хачꙋ́кц̀.
Трудно тл̀иц̀и́.
Трупъ канаꙋ́.
Трясу шкꙋхат̀икик.
Туловище какаса́н.
Туманъ кꙋка́с̏.
Турпанъ ка́хꙋ.
Тутъ ꙋ̊éт, ю́т.
Тучный ꙋтлина́тл̀.
*Тушу*ках̀лякис̀.
Тысяча кечи́н чинкатка́, *т. е. пять разъ двѣсти.*
Тычу (пальцомъ) хачи́кт.
Тѣло катлиги́.
Тѣнь чих̏и.
Тѣсный ꙋтикик.
Тюлень ца́.
Тяжело гата́л̀.
Тяну кахаги́т.

У.

У чигў.
Убавляю ахўнитаха етахани.
Убиваю кўкачáк, *убилъ* хўачáк.
Убираю юшкатá етахани.
Уважаю ахтўáéгати.
Уголъ акўкшитў, *наружный уголъ* аўакатихўн.
Уговариваю татхўхўатáн.
Уда нáхў.
Удалый тликўўци.
Удалось ахчитахўних.
Удъ муж. тлял, *женск.* кўс.
Уже тяхекўсá.
Узкій екўсá.
Узналъ тагаханўкў.
Указываю áшакўхачéс.
Укладываю кахачáк.
Украшаю кетéнéтахани.
Улыбаюсь аткаханўцт.
Умираю гахатнанáн.
Умываюсь гахтаўцк; тахтаўцк, *тѣло мою.*
Умѣю хакўк.
Умъ гакўскé.
Унесло водою ўлияш.
Унесло вѣтромъ ўлицис.
Упираюсь кўхтешкахтацихт.
Урилъ юк.
Урина кўáсс.
Урунъ (кровать) кагáш.
Усталъ хатўтихўатл.
Услыхалъ хўаах.

Усъ атхатацаги, какатацаги.
Утаиваю хулисин.
Утесъ кил.
Утро цутат.
Ухо какук
Учу туихлятум.
Ушибаю хтахукатч.
Ушканъ (*заяцъ*) ках.

Ф.

Филинъ цискў.
Фитиль цина.
Февраль таухтиси, *т. е. гусиный мѣсяцъ.*

Х.

Хвалю кахашик.
Хвастаю шкахташик.
Хвостъ атлити.
Хлебаю халюк.
Ходкій гаках.
Хожу юшкет хутикут.
Хозяинъ ацати, анцати, *хозяихъ судна или селенія.*
Холмъ куч.
Холодный сиат.
Хорошій геке.
Хотя куалчу. *
Хочу хатуаа *или* хатуага.
Хромой тликачк.
Хрусталь тих.
Хуже акин.
Худой тлеклушке (акин *собств. назадъ.*)

Ц.

Цвѣтокъ кекахӯéн.
Цѣлую к̈ехахаса́.
Цѣлый каситӯ́к.
Цѣна ак̓аляцини́.

Ч.

Чавыча т̓á.
Чага (дерево) л̓ях̓.
Чайка кéтляти.
Чайникъ гетайнгет, *т. е. водоваръ.*
Часть ю́штах.
Чашка ц̓ик̓ (*посуда*).
Чванюсь кӯшнӯ́тл̓.
Чемоданъ (мѣшокъ) кӯ̊éл̓.
Человѣкъ тл̓инки́т, ка *собств. мущина.*
Червь ӯ́н.
Черелъ (рогозка) кáч.
Черень ацӯхти.
Черепъ к̈áшакахакӯ́.
Черника (черная) каната́, (*красная*) тлекатáнк.
Черный т̓ӯч̓éхати.
Черню тахацáкл.
Черпаю кахсакӯ́х̓.
Черта калкáц̓.
Четверть ашӯ́ӯ.
Чирей кх̓ис.
Числа тӯтӯáн.
Чистый катах̓кӯага́.
Читаю кӯк̈хатӯ́м, *т. е. бумагу считаю.*

Чихаю халцѝха.
Членъ (*тѣла*) катайт.
Чортъ цкека́ȣ, кȣшта́хȣцитияка *лѣсной.*
Чрево каюгȣ́.
Чрезъ ака́на́х.
Что? тасȣе́т.
Что нибудь чатле́ка.
Чувствую тȣтахтинȣ́нȣ.
Чужестранецъ кȣнагикȣа́н, *Англичанинъ* инкининкȣа́н, *Американецъ граж. Сос. Шт.* ȣа́штанкȣа́н; *Русской* анȣ́ши *испорченное слова: Русскіе.*
Чурка агȣгȣ́.

Ш.

Шагаю юшȣкак кахалга́ц.
Шагъ калга́ц.
Шаманъ ѝхт.
Шапка цаȣ.
Шаркъ кха́ткȣ.
Шевелю (*трогаю*) тȣте́ни етаханѝ.
Шевелюсь чаха́те́ кȣханȣ́к.
Шерсть атхаȣ́.
Шея калитѝк.
Шикошникъ хѝтлиȣа́ци.
Шикша (*ягода*) хѝтли.
Широкій екȣȣ́х.
Шляпа, см. *шапка.*
Штиль (*тихо*) каел.
Шью хатаке́с.

Щ.

Щастливый тляхе́тл.

Щеголь штўакциге́.
Щека каўашá.
Щель ўака́с̈.
Щитаю см. *считаю.*

Ѣ.

Ѣду по водѣ ганхакў́х̓.
Ѣмъ х̓ах̓á.

Э.

Этотъ ю́та.
Эхо ганаса́х̓, *т. е. раздается.*

Ю.

Югъ гантеят, *т. е. съ моря.*
Югозападъ, тоже.
Юкола (сушеная рыба) ат̓хи́ши.
Юноша гата́кў, (*отъ* гат *ребенокъ*).
Юрта, жилище, домъ йт.

Я.

Я хат, хач.
Ягоды тлēкў.
Языкъ катл̓ю́тл̓.
Яицо кўт̓.
Якорь шиге́на, *т. е. останавливаетъ.*
Яма кўк.
Ясно каўата́н.



ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Стр.	Напечатано.	Должно читать.
17.	17.	Хач ештахтапи	Хач ештахтани
18.	11.	*пусть онъ сдѣлаетъ*	*пусть онъ сдѣлается.*
22.	5.	Ас астȣикакȣтушигин	Ас астȣикакȣтȣшигин.
25.	—	Читлякȣ́	Чихлякȣ
—	13.	ту —	тȣ —
27.	15.	тангангъ	тангакъ
29.	3.	Латинское g: въ подлинникѣ стоитъ *Ангинское:* не хотѣлъ ли Авторъ написать *Англійское* g?	
30.	11.	*на таблицѣ*: Адаȣт	Ада́ȣт
—	12.	Анамтнȣн	Адамтнȣн
35.	2.	тгȣникахпȣк	тгȣчикахпȣк
36.	6.	Ага́ютми́.	Агаютми́.
43.	5.	атȣхел̓яка́	Атȣхл̓яка́
—	9.	юштга́ги	юштеа́ги
45.	17.	”и	йн.
46.	9.	га̄ха́ц̓̓	га̄ка́ц̓̓
—	15.	юшт̓инъ.	юшт̓ин.
—	26.	ака́нахат̓и	ака́нахати́
47.	11.	ахȣахахȣч	юхȣ̊ахахȣч
49.	25.	наи́ц̓а́ти	наи́ц̓ати
50.	25.	атхасаи,	атхасаи́,
55.	10.	йнхаи́тȣати́	йнхаȣтȣати́
63.	29.	ага́ххалякȣтл̓х	агаххатлякȣтл̓х.
64.	8.	халча́чих	калча́чих
65.	5.	ашчих̓ахи́	ашчих̓ати́
—	6.	кахатаи̓ати	катахаи̓аги́

Стран.	Стр.	Напечатано.	Должно читать.
—	17.	акахтаȣ̆н.	акахтаȣ̆н, хаȣ̍кх.
66.	2.	ȣ̆ча́аги	ȣчааги̍
—	13.	х̓а́г̓	т̓а́г̓
67.	7.	юшкȣк̓	юшȣк̓
69.	20.	кенаȣат	кенаȣ̊ат
71.	28.	чиȣк̓	чиȣк̓ȣ
72.	3.	юккинакл̓итки	юшкинакл̓итки.
—	14.	юшкȣхȣат	юшкȣхȣ̊ат
73.	10.	генх̓екȣ̍т	генх̓акȣ̍т
—	19.	т̓ина́ка́тин.	тинака́тин,
—	23.	ха́тахат̓тȣхат̓а́	ка́тахат̓тȣхат̓а́
75.	11.	а̓г	а̓т.
—	19.	ȣ̊т̓итȣќ	ȣ̓т̓итȣк
77.	8.	татхȣхȣ̍ата́н	татхȣхȣата́н
78.	28.	аки̍н	аки̍н тл̓еклȣшкӗ
79.	13.	кȣ̆шнȣ̍тл̓	кȣ̆шнȣтл̓ хȣанȣ̍кȣ
80.	10.	ȣаштанкȣа́н	ȣ̊аштанкȣа́н.

